

Gemeindezeitung

KASTELRUTH

Jahrgang 36 · Nr. 11

Dezember 2020

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement
70% Filiale Bozen

GEMEINDE

- 5 Wertstoffhof Telfen
- 9 Gemeinderat im November

FAMILIE & SOZIALES

- 13 Ein Licht für unser Dorf
- 16 Sexismus geht uns alle an
- 19 Radwege im Schlerngebiet
- 20 Bildung für alle

JUGEND & SENIOREN

- 25 Jugenddienst
- 26 Ein Lebensbaum im Martinsheim

KULTUR

- 27 Ein Film über Willy Valier
- 29 Brauchtumskalender der Bäuerinnen

VEREINE

- 32 Neuer Ausschuss beim Heimatpflegeverein Schlern

POLITIK

- 33 Gemeinderat oder Geheimrat?

WIRTSCHAFT

- 35 Ein starkes Team

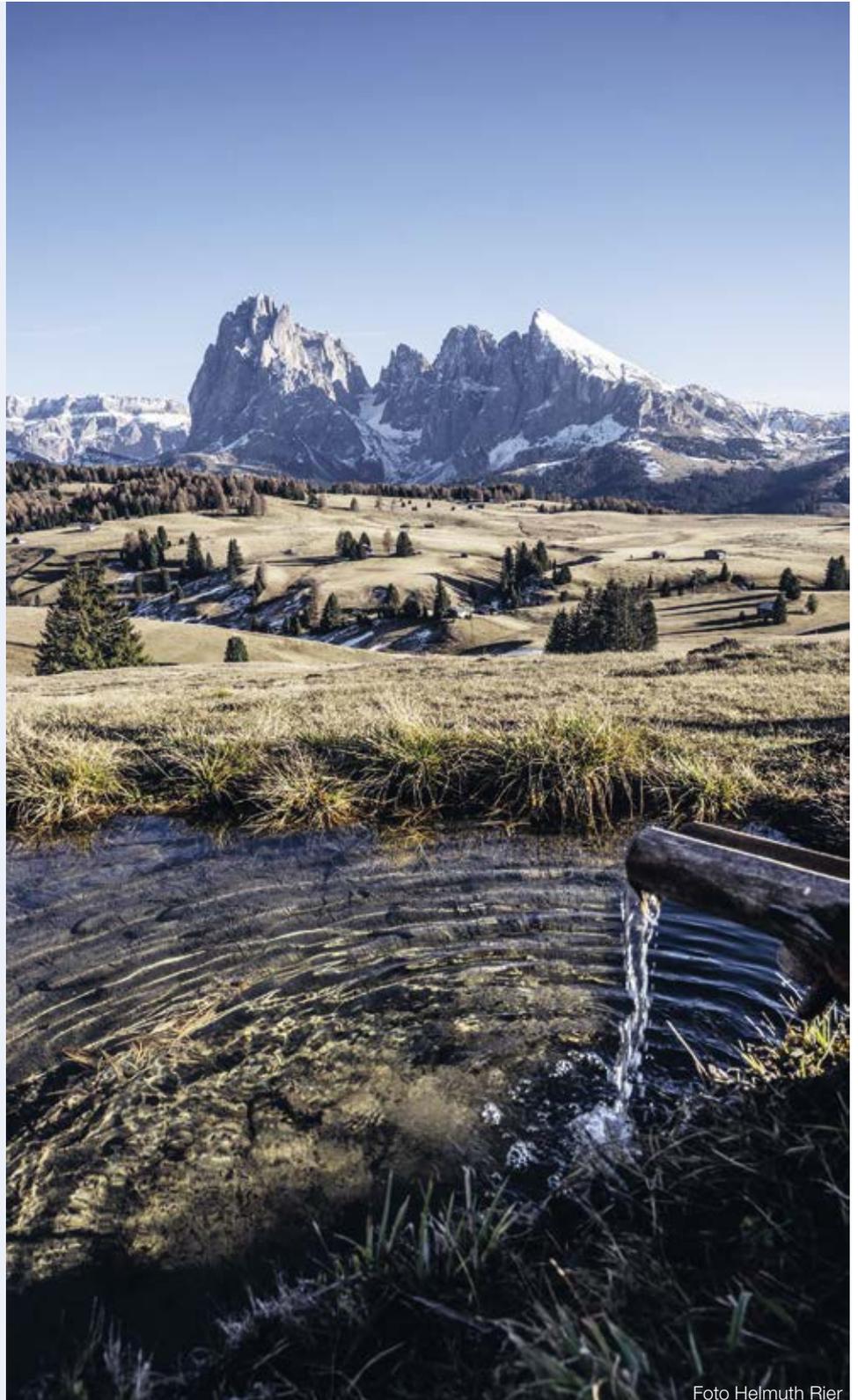


Foto Helmuth Rier

■ Neue Ministranten
und Ministrantinnen
S.14

■ Einschreibungen
in den Kindergarten
S.18

■ Eine Spende
für das Martinsheim
S.23

ÄRZTE UND APOTHEKEN

TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

05./06. Dezember	Völs 0471 725373
07./08. Dezember	Völs 0471 725373
12./13. Dezember	St. Christina 0471 792106-333 1776615
19./20. Dezember	Kastelruth 0471 706323
25. Dezember	Kastelruth 0471 706323
26./27. Dezember	Wolkenstein 0471 795142
01./02./03. Jänner	Seis 0471 708970

Turnusse aller Apotheken Südtirols: www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp
 Turni delle farmacie della provincia di Bolzano: www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis

05./06. Dezember	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
07./08. Dezember	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
12./13. Dezember	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
19./20. Dezember	Dr. Koralus Tel. 338 236 185
24./25. Dezember	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
26./27. Dezember	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
31.12./01. Jänner	Dr. Koralus Tel. 338 236 185
02./03. Jänner	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283

St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

05./06. Dezember	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060
07./08. Dezember	Dr. Policastro Tel. 366 364 6254
12./13. Dezember	Dr. in Bregolin Tel. 3339111642
19./20. Dezember	Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004
24./25. Dezember	Dr. Kostner Tel. 347 229 7492
26./27. Dezember	Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944
31.12./01. Jänner	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060
02./03. Jänner	Dr. Policastro Tel. 366 364 6254

KASTELRUTH

Arztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr
 DI von 8:00 bis 11:30 Uhr
 MI von 15:00 bis 19:00 Uhr
 DO von 8:00 bis 11:30 Uhr
 FR von 8:00 bis 11:30 Uhr
 Telefon Dr. Heinmüller: 0471 / 711011

Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr
 DI von 15:30 bis 19:00 Uhr
 MI von 8:00 bis 11:30 Uhr
 DO von 15:00 bis 17:30 Uhr
 FR von 8:00 bis 10:30 Uhr
 Telefon Dr. Lazzari: 0471/ 707631
 Außer in dringenden Fällen Termine nur mit Vormerkung.

SPRECHSTUNDEN

der Sekretärin der Arztegemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711 011 – 707 631
 MO 8:00–11:30 Uhr
 DI 8:00–11:30 Uhr
 MI 8:00–11:30, 15:00–17:00 Uhr
 DO 8:00–11:30 Uhr
 FR 8:00–11:30 Uhr

Die Patienten werden gebeten, die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 Uhr anwesend.

SEIS

Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
 DI von 9:00 bis 11:00 Uhr
 MI von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr
 DO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
 FR von 9:00 bis 11:00 Uhr
 Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Sozialsprengel Eggental-Schlern
 Steineggerweg 3

Kardaun

39053 Karneid

Tel. 0471 361411

E-Mail:

sprengel.eggentalschlern@bzgsaltschlern.it

Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe

MO 8:30 – 9:30 Uhr nur Befundausgabe

MO 9:30 – 12:00 Uhr

DI 10:30 – 13:00 Uhr

MI 8:15 – 13:00 Uhr

Tel. 0471 / 706086

Blutabnahme Kastelruth

DI von 7:30 – 10:00 Uhr

Krankenpflegeambulatorium

MO-MI-FR von 9:30 – 10:30 Uhr

Tel. 0471 / 707638

Mütterberatung

MI von 14:00 – 16:00 Uhr

Tel. 0471 / 707271

VÖLS Kirchplatz 4

Verwaltungsdienst und Befundausgabe

DO 10:30 – 13:00 Uhr

FR 8:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 / 725201

Blutabnahme Völs

DO von 7:30 – 9:30 Uhr

Krankenpflegeambulatorium

von MO – FR 11:00 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 / 725708

Mütterberatung

MI von 09:00 – 11:00 Uhr

Tel. 0471 / 725502

Hebamme

MO - FR auf Vormerkung

Tel. 0471 / 724048

KINDERÄRZTIN FREIER WAHL - PEDIATRA DI LIBERA SCELTA

DR. in SONJA GANTERER
Tel. PRAXIS/STUDIO MEDICO 0471 710033
Handy 339 3481980

Bitte immer vorher einen Termin vereinbaren!
Si prega di prendere sempre un appuntamento
in anticipo!

Montag/ lunedì	09.30 – 12.00 Uhr/ore
Dienstag/ martedì	15.00 – 17.30 Uhr/ore
Mittwoch/ mercoledì	09.30 – 12.00 Uhr/ore
Donnerstag/ giovedì	09.30 – 12.00 Uhr/ore
Freitag/ venerdì	15.00 – 17.30 Uhr/ore

Außerhalb der Öffnungszeiten telefonische
Bereitschaft an Werktagen unter 339 3481980.
An Vorgefertagen ist die Praxis immer nur am Vor-
mittag von 8 bis 10 Uhr geöffnet.

Information über Abweichungen von den üblichen
Öffnungszeiten erfahren Sie per E-mail oder in
der Kastelruther Gemeindezeitung (auch online
einsehbar).

Terminvereinbarung für Impfungen und Spiro-
metrien jeden Montag von 12 bis 13 Uhr unter
3393481980.

Fuori dell'orario d'apertura dello Studio Medico
reperibilità telefonica cell. 339 3481980 (giorni
lavorativi).

Nei giorni prefestivi lo studio medico rimarrà
aperto solo al mattino dalle 8 alle 10.

Ulteriori informazioni (assenze, ...) per Email o
pubblicate nel giornale del comune di Castelrotto
(anche online).

Prenotazioni per vaccinazioni e spirometrie: ogni
lunedí dalle ore 12 alle ore 13 cell. 339 3481980

ÖFFNUNGSZEITEN im Dezember 2020/ Jänner 2021

Vorfeiertag 07.12.2020 von 8-10 Uhr
Die telefonische Bereitschaft endet um 10 Uhr.
Feiertag 08.12.2020 geschlossen

Donnerstag 24.12.2020 von 8-10 Uhr
Die telefonische Bereitschaft endet um 10 Uhr.
Feiertag 25.12.2020 geschlossen

Vorfeiertag 31.12.2020: von 8-10 Uhr
Die telefonische Bereitschaft endet um 10 Uhr.
Feiertag 01.01.2021 geschlossen

Vorfeiertag 05.01.2021 von 8 bis 10 Uhr
Die telefonische Bereitschaft endet um 10 Uhr.
Feiertag 06.01.2021 geschlossen

ORARI d'APERTURA Dicembre 2020/Gennaio 2021

prefestivo 07.12.2020 dalle ore 8 alle 10
la reperibilità telefonica termina alle ore 10
festivo 08.12.2020 chiuso

giovedì 24.12.2020 dalle ore 8 alle 10
la reperibilità telefonica termina alle ore 10
festivo 25.12.2020 chiuso

prefestivo 31.12.2020 dalle ore 8 alle 10
la reperibilità telefonica termina alle ore 10
festivo 01.01.2021 chiuso

prefestivo 05.01.2021 dalle ore 8 alle 10
la reperibilità telefonica termina alle ore 10
festivo 06.01.2021 chiuso

IMPFUNGEN IM KINDERAMBULATORIUM

Impftermine können jeden Montag von 12 bis
13 Uhr unter der Telefonnummer 3393481980
vereinbart werden.

VACCINI NELL' AMBULATORIO PEDIATRICO

Si possono prenotare appuntamenti per
vaccinazioni ogni lunedì' dalle ore 12 alle ore 13
(tel. 3393481980).

Führerschein-Erneuerung BITTE TELEFONISCH VORMERKEN!

In St. Christina in der Arztpraxis (Dr. Piccoliori 0471 792282) in der Chemunstrasse 39 (in der Nähe der Kirche) jeden Tag von Montag bis Freitag von 9:00-12:00 Uhr und am Dienstag- und Donnerstagnachmittag von 16:30-18:30 Uhr. In Wolkenstein jeden Tag von 9:00-12:00 Uhr im Ambulatorium (333 959 3131) in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi Umlaufbahn).

Ab 1. Januar 2020 gilt die Einzahlung von 26 € auf das Postscheckkonto des Sanitätsbetriebes der Provinz Bozen nicht mehr. Die Einzahlung von 26 € soll nun auf folgendes Bankkonto durchgeführt werden: IBAN: IT61 W060 4511 6190 0000 0010 000, BIC und Swift-Code CRBZIT2B107 lautend auf Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen; Einzahlungsgrund: Familien- und Vorname des Bürgers + Führerscheinvisite.

Rinnovo patente PER FAVORE PRENOTARE TELEFONICAMENTE!

A S. Cristina nell'ambulatorio di Via Chemun 39 (vicino alla chiesa) ogni giorno dal lunedì al venerdì dalle ore 9:00 alle ore 12:00 ed il martedì e giovedì pomeriggio dalle ore 16:30 alle ore 18:30. A Selva di Val Gardena il servizio per il rinnovo della patente viene effettuato ogni giorno dalle ore 9:00 alle ore 12:00 nell'ambulatorio (Dr. Fallaha 333 959 3131) in via Meisules n. 247 (di fronte alla cabinovia Ciampinoi). Dal 1° gennaio 2020 il versamento postale di 26 € all'Azienda Sanitaria di Bolzano non è più valido. Il versamento di 26 € deve essere effettuato sul conto bancario: IBAN IT61 W060 4511 6190 0000 0010 000, BIC e SWIFT-Code CRBZIT2B107 intestato all'Azienda Sanitaria di Bolzano – Comprensorio di Bolzano; Causale: Cognome e Nome + Visita patente.

*Es tut weh, sagt das Herz,
Es wird vergeh'n, sagt die Zeit.
Aber ich komme immer wieder, sagt die Erinnerung.*

Lieber Eduard,
unser aufrichtiges Mitgefühl zum Tod deines lieben Vaters

Peter Wörndle

Wir wünschen Dir und Deiner Familie viel Kraft und Liebe in dieser Zeit des Abschieds.

Das Komitee der Eigenverwaltung, der Fachbeirat und alle Mitarbeiter

Kastelruth, im November 2020

Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Elternberatung Völs:
MITTWOCH 9:00 – 11:00 Uhr,
Tel.: 0471/725502

Elternberatung Kastelruth:
MITTWOCH 14:00 – 16:00 Uhr,
Tel.: 0471/707271

Elternberatung Tiers:
Beratung und Wachstumskontrollen nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden.

Elternberatung Kardaun:
DONNERSTAG 14:00 – 16:00 Uhr,
Tel. 0471/435915

Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.

Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote Eggental-Schlern

ab 29. Juni 2020
NUR nach Vormerkung

Rufen Sie uns für eine Terminvereinbarung an: Tel. 0471 / 361411

in KARDAUN - im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitsbereichs Eggental-Schlern
- am MONTAG von 14.00 - 16.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

in KASTELRUTH - im Sprengelstützpunkt, Vogelweidergasse 10B
- am DONNERSTAG von 10.00 – 12.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

INFORMATION – BERATUNG – UNTERSTÜTZUNG

Im Falle einer Pflegebedürftigkeit entstehen bei den Betroffenen und deren Angehörigen viele Fragen. Vieles ist zu erledigen, aber die ganze Thematik Pflege ist den meisten gar nicht geläufig. Die wenigsten wissen, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen, oder welche Leistungen ihnen zustehen.

Das Team der Anlaufstelle steht Ihnen bei Fragen rund um die Pflege zur Seite und:

INFORMIERT über Dienste, Unterstützungs- und Entlastungsmöglichkeiten, Hilfen, Rechte und Pflichten, finanzielle Möglichkeiten u.v.m.

BERÄT bei den Entscheidungen, die es zu treffen gilt.

HILFT bei der Gesuchstellung und bei der Erledigung von bürokratischen Angelegenheiten.

CORONA SCHNELLTEST

Die Gemeindeverwaltung bedankt sich bei Albin Gross für die kostenlose Bereitstellung der Garage „Zentrum“ an den drei Covid-Testtagen im November.

IMPRESSUM

Gemeindezeitung Kastelruth
Monatliches Mitteilungsblatt der
Gemeinde Kastelruth

Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

Koordination

Barbara Pichler-Rier

Druck, Grafik & Layout

Longo AG, Bozen

Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen

mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

Redaktionsschluss: 12. Dezember 2020

barbara@fotorier.it

Die Stiftung Martinsheim ÖBPB Kastelruth sucht dringend ab sofort

BerufskrankenpflegerInnen in Voll- oder Teilzeit.

Unterkunft vorhanden.

Wer sich angesprochen fühlt, Teil eines der drei motivierten Pflegeteams in einem Seniorenwohnheim mit 78 Betten im Zentrum von Kastelruth zu werden, melde sich bitte bis 30.12.2020 telefonisch unter 0471-712600 oder per mail: info@martinsheim.net.

Die Gesuchsvorlage kann von der Homepage des Martinsheimes Kastelruth (www.martinsheim.net) heruntergeladen werden.

Pflichtruhetag

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass aufgrund eines entsprechenden Erlasses die öffentlichen Gastbetriebe in der Zeit vom 1. November 2020 bis 30. April 2021 von der Pflicht zur Einhaltung des wöchentlichen Pflichtruhetages befreit sind.

Giorno di riposo

Il Sindaco rende noto che in base ad una relativa emanazione gli esercizi pubblici sono esonerati dall'obbligo dell'osservanza del giorno di riposo settimanale obbligatorio nel periodo dal 1° novembre 2020 fino al 30 aprile 2021.



Neues im Wertstoffhof Telfen

Die Gemeinde Kastelruth informiert, dass mit sofortiger Wirkung die Möglichkeit besteht, im Wertstoffhof Telfen Textilien zu entsorgen.

Zu Textilien werden Bekleidung, Stoffe, Vorhänge, Bettbezüge (nicht das Daunens- oder Federbett), Handtücher und Ähnliches gezählt. Schuhe können nicht im Wertstoffhof Telfen entsorgt werden.

Für die Entsorgung der Textilien wird ein Betrag von 0,20 € / Kg verrechnet, der dazu dient, die Kosten zu decken.

Wir erinnern daran, dass Bekleidung in gutem und sauberem Zustand auch in der Kleiderkammer oder in Second Hand Läden abgegeben werden kann.

Novità nel centro di riciclaggio Telfen

Il comune di Castelrotto informa che con effetto immediato c'è la possibilità di smaltire i tessuti presso il centro di riciclaggio a Telfen.

I prodotti tessili comprendono abbigliamento, tessuti, tende, biancheria da letto (non il piumino o il letto di piume), asciugamani e simili. Le scarpe non possono essere smaltite nel centro di riciclaggio a Telfen.

Per lo smaltimento dei tessuti viene addebitato un importo di 0,20 € / kg.

Vi ricordiamo che i vestiti in buone condizioni e puliti possono essere consegnati anche nei Centri raccolta vestiti usati o nei negozi di seconda mano.



Weihnachtsbeleuchtung

Gemäß Rundschreiben des Quästors Cat.23/2008/P.A.S.I. vom 12.11.2008 unterliegt das Errichten von Weihnachtsbeleuchtung in der Nähe von Wohngebieten und/oder längs öffentlicher Straßen einer Genehmigung von Seiten des Bürgermeisters.

Der Gemeindevausschuss hat für die Beleuchtung folgende Richtlinien festgelegt:

- dezente Weihnachtsbeleuchtung
- keine farbigen Lampen, bzw. NUR weiße Lampen
- keine blinkenden oder sich bewegenden Lichtelemente
- die Weihnachtsbeleuchtung darf jährlich ab folgenden Terminen in Betrieb sein:
- ab 23.11. die Beleuchtung, die an den Straßenlampen angebracht wird
- ab dem 1. Adventssonntag bis 02.02. alle anderen Beleuchtungen

Die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung muss durch eine einfache Meldung dem Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth mitgeteilt werden. Die Meldung soll folgende Angaben enthalten: persönliche Daten des Melders, Ort, Art und Dauer der Beleuchtung.

Illuminazione natalizia

Secondo la circolare del Questore Cat.23/2008/P.A.S.I. del 12.11.2008 per l'allestimento di impianti di illuminazione natalizi in luogo abitato o nelle sue adiacenze o lungo una via pubblica è prevista un'autorizzazione da parte del Sindaco.

La Giunta comunale ha determinato le seguenti direttive:

- illuminazione natalizia decente
- nessun'illuminazione colorata, rispettivamente SOLO lampade bianche
- nessun elemento d'illuminazione che lampeggiano o si muovono
- l'illuminazione natalizia può essere accesa annualmente a partire dalle seguenti date:
- dal 23.11. l'illuminazione che viene montata sui lampioni
- dalla prima domenica d'avvento fino al 02.02. tutte le altre illuminazioni

Il montaggio dell'illuminazione natalizia deve essere comunicato al Sindaco del Comune di Castelrotto tramite comunicazione semplice, indicando i dati personali del denunciante, luogo, tipo e periodo dell'illuminazione.

Herzlich willkommen
Benvenuti

GEBURTEN - NASCITE

- **Noah Thaler**, geboren am 08.10.2020 in Brixen
- **Ivan Fulterer**, geboren am 10.10.2020 in Brixen
- **Maximilian Höllrigl**, geboren am 12.10.2020 in Brixen
- **Otto Schgaguler**, geboren am 25.10.2020 in Brixen
- **Valeria Kostner**, geboren am 28.10.2020 in Brixen
- **Rosi Gostner**, geboren am 29.10.2020 in Meran

VERSTORBENE - DECEDUTI

- Josef Unterthiner**, 77 Jahre
- Antonia Braun**, 79 Jahre
- Peter Fill**, 83 Jahre
- Agnes Sattler Wwe. Tröbinger**, 96 Jahre
- Karl Matzoll**, 72 Jahre
- Peter Wörndle**, 92 Jahre
- Karolina Silbernagl Wwe. Rier**, 93 Jahre

KLEINANZEIGER

Pulverlackierungen, kratzfest, hitzebeständig. KAAN GmbH, Blumau, Tel. 0471 353316, info@kaan.it.

Wir, die Metzgerei Stefan in Seis, suchen zur Verstärkung unseres Teams eine/n Verkäufer/in oder einen Lehrling in Vollzeit für die Wurst- und Käsetheke. Mit Sprachkenntnissen in Deutsch und Italienisch. Wir freuen uns auf Dich! Melde Dich unter der Telefonnummer: 0471/704249 oder 335 5871090

GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS DEZEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI DICEMBRE

- **Amalia Berton Ved. Sandri**, residente a Castelrotto, nata il 01.12.1927
- **Rosa Profanter Wwe. Karbon**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 02.12.1937
- **Brigitte Resch Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 04.12.1939
- **Josef Rabanser**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1939
- **Georg Karbon (Polzn Jörgl)**, wohnhaft in Velletri (Rom), geb. am 05.12.1927
- **Theodor Malfertheiner (Malider-Theo)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1932
- **Andreas Goller (Pfanzelt-Ander)**, wohnhaft in Seis, geb. am 06.12.1929
- **Johanna Plankl Wwe. Thomaseth (Niglal)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.12.1923
- **Raimund Malfertheiner (Matzhof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1939
- **Paula Karbon Wwe. Rier**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1931
- **Franz Putzer (Treff)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 08.12.1927
- **Caterina Ploner Wwe. Aldosser**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 09.12.1934
- **Vinzenz Wörndle**, wohnhaft in Seis, geb. am 10.12.1939
- **Franz Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1937
- **Rudolf Rier (Ladinsler Rudl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1926
- **Maria Hofer Trocker (Tanöztz)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 14.12.1940
- **Julia Rier Wwe. Rabanser**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.12.1932
- **Luise Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.12.1935
- **Antonia Scherer Wwe. Varesco**, wohnhaft in Seis, geb. am 16.12.1934
- **Alois Wanker**, wohnhaft in Pufels, geb. am 16.12.1933
- **Frieda Thomaseth Fill (Obertschötscher-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 20.12.1929
- **Matilde Planer Wwe. Werkmeister**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 20.12.1926
- **Ida Trocker Ferrari**, wohnhaft in Seis, geb. am 24.12.1938
- **Theresia Penn**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.12.1940
- **Johann Fulterer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 26.12.1940
- **Raphael Ploner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.12.1931
- **Aloisia Jaider Major**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 29.12.1940
- **Johann Nössing (Stroßer Hans)**, wohnhaft in der Schweiz, geb. am 29.12.1937

TRAUUNGEN - MATRIMONI

Alessio Alaimo Onofrio und Veronica Caterisano haben am 10.10.2020 in St. Ulrich geheiratet



Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **Oktober 2020**

Elenco delle concessioni edilizie - **ottobre 2020**

232	19/10/2020	Sanierung, bauliche Umgestaltung und Zusammenlegung der Wohnung M.A.9 und M.A. 10 in Seis, Erlacher Alex, Henrik-Ibsen-Str.24, Seis - Risanamento, ristrutturazione ed accorpazione dell'appartamento P.M. 9 e P.M. 10 a Siusi, Erlacher Alex, via Henrik Ibsen 24
235	01/10/2020	1. Variante - Umbauarbeiten und Instandhaltungsmaßnahmen im gastgewerblichen Betrieb samt Errichtung einer Betriebswohnung für den Speisebetrieb, Giacomuzzi Marco, Compatsch 15, Seiser Alm Restaurant, beim Berghotel Zorzi - 1. Variante - Giacomuzzi Marco, Compatsch 15, Alpe di Siusi, Ristrutturazione e lavori di manutenzione nell'esercizio ricettivo con costruzione di un appartamento di servizio per il ristorante, Berghotel Zorzi
236	01/10/2020	1. Variante - Errichtung Stall und Almhütte beim Ex-Hotel Dialer auf der Seiser Alm, Schweigkofler Alois, Seiser Alm - 1. Variante - Costruzione stalla e baita presso ex-hotel Dialer sull'Alpe di Siusi, Schweigkofler Alois, Alpe di Siusi
237	05/10/2020	1. Variante - Erweiterung durch energetische Sanierung der Bp. 2027 mit teilweisem Abbruch laut "Energiebonus" laut Art. 127 des Landesraumordnungsgesetzes 11. August 1997, Nr. 13, sowie Umbau der Bp. 3983, Rumerio Bruno, Rumerio Lorenzo, Passuastr.7/1, Runggaditsch - 1. Variante - Ampliamento per risanamento energetico della p.ed. 2027 con demolizione parziale ai sensi del "bonus energia" ai sensi dell'articolo 127 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, nonché ristrutturazione della p.ed. 3983, Rumerio Bruno, Rumerio Lorenzo, Via Passua 7/1, Roncadizza
238	07/10/2020	2. Variante - Abbruch, Wiederaufbau und Erweiterung des Wohnhauses sowie Wiederaufbau des Betriebsgebäudes mit Errichtung einer Garage als Zubehör zum Wohnhaus, Stecher Markus, Saniware KG - S.a.s. des Stecher Markus & Co. Sitz: Seis/Durrenweg 1, 39040 Seis, Tioslerweg 23, Kastelruth - 2. Variante - Demolizione, ricostruzione ed ampliamento della casa nonché ricostruzione del fabbricato aziendale con costruzione di un garage come pertinenza, Stecher Markus, Saniware KG - S.a.s. des Stecher Markus & Co. sede: Siusi/Via Durren 1, 39040 Siusi, via Tiosler 23
239	07/10/2020	Errichtung eines Hackschnitzelsilos beim Fill Hof, Fill Erich, St. Michael 13 - Costruzione di un silo trucioli presso il maso Fill - Fill Erich, S. Michele 13
240	08/10/2020	1. Variante - Bauliche Umgestaltung, Sanierungsarbeiten sowie Errichtung einer Dachterrasse im 2. Obergeschoss und Dachgeschoss (m.A. 4) beim bestehenden Wohnhaus, Rier Georg, Osw.-v-Wolkenstein-Str.47/2 - 1. Variante - Ristrutturazione, risanamento nonché realizzazione di un terrazzo su tetto al piano secondo e piano sottotetto (P.M. 4) presso la casa di civile abitazione esistente, Rier Georg, via Osw. v. Wolkenstein 47/2
241	08/10/2020	1. Variante - Umbau des 2. und 3. Obergeschosses im Trakt B des Hotel Bad Ratzes, Hotel Bad Ratzes GmbH Sitz: Ratzesweg 29, 39040 Kastelruth - 1. Variante - Ristrutturazione del 2. e 3. piano tratto B del Hotel Bad Ratzes, Hotel Bad Ratzes Srl sede: Via Ratzes 29, 39040 Castelrotto
242	08/10/2020	1. Variante - Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion Runggaditsch, Bergmeister Patrick, Pineiesstr.17, Runggaditsch - 1. Variante - Risanamento energetico ed ampliamento della casa di civile abitazione in frazione Roncadizza, Bergmeister Patrick, via Pineies 17
243	08/10/2020	Bau von Pferdeboxen und eines Reitplatzes beim "Schmunghof", Ploner Daniel, Henrik-Ibsen-Str.23, Seis - Costruzione di box per cavalli e di un campo di allenamento presso il maso "Schmung", Ploner Daniel, via Henrik Ibsen 23, Siusi
244	12/10/2020	3. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes sowie Abbruch und Wiederaufbau der bestehenden Photovoltaikanlage beim Hof "Ransol" - Prossliner Christian, St. Valentin 30 - 3. Variante - Demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale nonché demolizione e ricostruzione dell'impianto fotovoltaico esistente presso il maso "Ransol" - Prossliner Christian, S. Valentino 30
245	13/10/2020	Sanierung abweichender Arbeiten m.A. 102, m.A.103 und m.A. 104 - IM SANIERUNGS- WEGE, Frigo Mirko, Compatsch 67, Seiser Alm - Sanatoria di opere difformi p.m. 102, p.m. 103 e p.m. 104- IN SANATORIA, Frigo Mirko, Compatsch 67, Alpe di Siusi

246	14/10/2020	Sanierung und bauliche Umgestaltung bei der „Unterzeroder Schwaige“ auf der Seiser Alm, Trocker Klaus, Compatsch 59/1, Seiser Alm - Risanamento e ristrutturazione presso la malga "Unterzeroder" sull'Alpe di Siusi, Trocker Klaus, Compatsch 59/1, Alpe di Siusi
247	14/10/2020	Erweiterung eines landwirtschaftlichen Betriebsgebäudes auf der Seiser Alm in der Örtlichkeit Saltria, Stuflesser Thomas Bruno, Seiser Alm - Ampliamento dell'azienda agricola sull'Alpe di Siusi in località Saltria, Stuflesser Thomas Bruno, Alpe di Siusi
248	15/10/2020	Überdachung der bestehenden Garageneinfahrt bei der "Laurin-Hütte" auf der Seiser Alm, Gebrüder Mulser OHG. Sitz: Joch 11, 39040 Kastelruth - Copertura dell'entrata del garage esistente presso la malga "Laurin" sull'Alpe di Siusi, Gebrüder Mulser OHG. sede: Joch 11, 39040 Castelrotto
249	15/10/2020	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 1 (ein) Jahr bis zum 06.11.2021 der Baukonzession Nr. 17/2017 vom 26.01.2017 betreffend: Durchführung von Bodenmeliorierungsarbeiten auf der Seiser Alm, Egger Helmuth - PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 (un) anno fino al 06.11.2021 della concessione edilizia n. 17/2017 di data 26.01.2017 riguardante: Esecuzione lavori di miglioramento fondiario del terreno sull'Alpe di Siusi, Egger Helmuth
250	15/10/2020	Erweiterung des Stalles und Stadels auf der Seiser Alm, Schieder Martin, Compatsch 26, Seiser Alm - Ampliamento della stalla e del fienile sull'Alpe di Siusi, Schieder Martin, Compatsch 26, Alpe di Siusi
251	20/10/2020	Errichtung einer Holzüberdachung beim Stockplatz, Telfen-Lanzin 7/2, Asc Seiseralpe Sitz: Hauensteinweg 6, 39040 Kastelruth (BZ) - Costruzione di una tettoia in legno presso il campo stock su ghiaccio, Telfen-Lanzin 7/2, Seiseralpe, sede: Via Hauenstein 6, 39040 Castelrotto (BZ)
252	20/10/2020	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 1 (ein) Jahr bis zum 19.10.2021 der Baukonzession Nr. 214/2017 vom 02.10.2017 betreffend: Errichtung der Infrastrukturen in der Wohnbauzone "C3 - Passua" in der Fraktion Runggaditsch, Rella Marco - PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 (un) anno fino al 19.10.2021 della concessione edilizia n. 214/2017 vom 02.10.2017 riguardante: Realizzazione delle infrastrutture nella zona residenziale "C3 - Passua" in frazione Roncadizza, Rella Marco
253	21/10/2020	Anbringung einer Verglasung als Wintergarten bei der Wohnung im Erdgeschoss der Wohnanlage "Rauch", Fischnaller Hans Peter, Giacinto Nadin, Bühlweg 10/1, Kastelruth - Montaggio di vetratura per veranda presso l'appartamento al piano terra presso il condominio "Rauch", Fischnaller Hans Peter, Giacinto Nadin, Vicolo Bühl 10/1, Castelrotto
254	23/10/2020	Umbau und Erweiterung des Wohn- und Betriebsgebäudes Bp. 60, K.G. Kastelruth in der Gemeinde Kastelruth, Penn Wolfgang, Sabine-Jäger-Weg 2, Kastelruth - Ristrutturazione e ampliamento della casa e edificio aziendale p.ed. 60, C.C. Castelrotto nel comune di Castelrotto, Penn Wolfgang, via Sabine Jäger 2
255	28/10/2020	Umwidmung von Kellerräumen in Wohnung im Untergeschoss des Wohnhauses auf Bp. 2415 der K.G. Kastelruth - m.A.3, Zemmer Kurt, St.Michael 36/1 - Trasformazione da cantina in appartamento al piano terra della casa di civile abitazione p.ed. 2415 CC Castelrotto - P.M. 3, Zemmer Kurt, S. Michele 36/1
256	26/10/2020	Asphaltierung und Verlegen von Rasengittersteinen auf der Zufahrtsstraße zu den "Mooshütten" in der Örtlichkeit Ritsch auf der Seiser Alm, Perathoner Viktor, Piz 33, Seiser Alm - Asfaltatura e posa in opera di grigliati in calcestruzzo inerbiti della strada d'accesso alla baita "Mooshütten" in località Ritsch sull'Alpe di Siusi, Perathoner Viktor, Piz 33, Alpe di Siusi
257	26/10/2020	1. Variante - Umbau des Filmstudios auf Bp. 60 - m.A. 1 - 1. Variante, Penn Wolfgang, Sabine-Jäger-Weg 1 - Ristrutturazione dello studio cinematografico su p.ed. 60, p.m. 1, Penn Wolfgang, via Sabine Jäger 1
258	28/10/2020	Energetische Sanierung und Erweiterung mit Baumassenbonus des Wohngebäudes Bp. 2966 und interne Umbauarbeiten mit unterirdischer Erweiterung und Errichtung eines offenen Treppenhauses beim Wohn- und Produktionsgebäude Bp. 4485, Gp.876, beide Gebäude in der K.G. Kastelruth, Senoner Paul, Senoner Monika, Marinzenweg 30, Kastelruth - Risanamento energetico e ampliamento con bonus cubatura della casa di civile abitazione su p.ed. 2966 e modifiche interne con ampliamento interrato, nonché costruzione di un gioscale aperto presso la casa e l'edificio di produzione sulla p.ed. 4485, p.f. 876, entrambi gli edifici nel C.C. Castelrotto, Seoner Paul, Senoner Monika, via Marinzen 30
259	28/10/2020	2. Variante - Abbruch und Wiederaufbau der Gstatscherschwaige auf der Seiser Alm sowie Bodenmeliorierungs- und Planierungsarbeiten, Gasslitter Hubert, Tschapit, Seiser Alm - 2. Variante - Demolizione e ricostruzione della malga Gstatsch sull'Alpe di Siusi, nonché lavori di miglioramento fondiario e spianamento, Gasslitter Hubert, Tschapit, Alpe di Siusi

260	28/10/2020	1. Variante - Neuer unterirdischer Technikraum mit darüberliegender Terrasse und interne Umgestaltung im Turm des "Laranzhof", Delvecchio Paolo, St.Vigil 1 - 1. Variante - Nuovo vano di servizio interrato con sovrastante terrazza e ristrutturazione interna nella torre del maso "Laranz", Delvecchio Paolo, S. Vigilio 1
261	29/10/2020	1. Variante - Errichtung Wintergarten und Umbau der Wohnung im Erdgeschoss des Wohnhauses beim "Koflerhof", Griesser Christoph, Tisens 26 - 1. Variante - Costruzione veranda e ristrutturazione dell'appartamento al piano terra della casa di abitazione presso il maso "Kofler", Griesser Christoph, Tisana 26

GEMEINDERAT



Sitzung im November

Am 12. November fand die zweite Gemeinderatssitzung nach den Wahlen als Videokonferenz statt. Leider unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Insgesamt 41 Tagesordnungspunkte mussten vom Gemeinderat bearbeitet werden. Einer der wichtigsten Punkte war die Änderung der Satzung der Gemeinde, die Anzahl der Referenten betreffend. Die Gemeinderäte der SVP hatten den Antrag gestellt, dass der Gemeindeausschuss um eine Person, mit voller Zuerkennung der Amtsentschädigung, erhöht werde. Laut Antrag soll sich die Änderung positiv auf das Arbeitspensum der einzelnen Referenten auswirken, und eine Verteilung der Kompetenzen auf mögliche fünf Mitglieder würde auch die Reduzierung der den einzelnen Referenten zugewiesenen Aufgabenbereiche bedeuten. Der Gemeinderat beschloss mit 17 JA-Stimmen die Gemeindegatsatzung zu ändern; Bürgermeister Colli hat sich der Stimme enthalten. **(Beschluss GR Nr.64/2020)**

Die Gemeinde Kastelruth ist Eigentümerin der Musikschule Seis. Seit 2019 ist das Land zuständig für den Bau der Musikschulen, deshalb musste die Gemeinde Kastelruth innerhalb 30. September 2019 der Landesabteilung für Vermögensverwaltung mitteilen, ob das Gebäude der Musikschule in das Eigentum des Landes übergehen soll. Mit 16-JA Stimmen und zwei Enthaltungen hat sich der Gemeinderat dafür ausgesprochen, den Gemeindeausschuss und den Bürgermeister nach Vollziehbarkeit dieses Beschlusses mit allen nachfolgenden Maßnahmen zur Abtretung des materiellen An-

teils zu beauftragen. Somit ist das Land für die außerordentliche Instandhaltung, die Finanzierung der Einrichtung und Ausstattung (außer Instrumente, Lehrmittel und entsprechendes Equipment, inklusive Reparaturen und Wartungen, welche weiterhin zu Lasten der Musikschulen selbst gehen) zuständig. Dafür geht das Eigentum kostenlos an das Land über. **(Beschluss GR Nr.74/2020)**

Zu Beginn einer neuen Verwaltungsperiode, innerhalb von 45 Tagen nach der Wahl des Gemeindeausschusses, müssen auch die Mitglieder verschiedener Kommissionen, Körperschaften, Betriebe und Einrichtungen gewählt werden, welche im Rahmen der Gemeinde oder des Landes tätig sind. Der neue Bibliotheksrat setzt sich aus folgenden sieben VertreterInnen zusammen: aus dem Bürgermeister oder einer von ihm bevollmächtigten Person (Cristina Pallanch), aus zwei GemeindevorteilerInnen (Verena Mulser, Simon Pofanter), je einer Vertreterin der Grund- und Mittelschule (Karin Trocker, Juliane Jaider Frenes), je einer Vertreterin des Pfarrgemeinderates aus Seis und Kastelruth (Evelyn Jaiter,

Petra Malfertheiner) **(Beschluss GR Nr.78/2020)**.

Die Bildungsausschüsse auf Gemeindeebene müssen sich aus mindestens fünf Mitgliedern zusammensetzen, wobei Mitglieder aus dem Gemeinderat, der Schule vor Ort und der Bibliothek vertreten sein müssen. Zum Vertreter der Gemeinde in den Bildungsausschuss Seis wurde Patrick Fill ernannt. Die Vertreterin für den Bildungsausschuss Kastelruth ist Anna Nössing. **(Beschluss GR Nr. 82,83/2020)**

An jedem Kindergarten wird vom Direktor oder von der Direktorin ein Beirat errichtet, der die Zusammenarbeit zwischen der Gemeindeverwaltung, den Eltern und dem Kindergarten fördert. In diesem Beirat muss auch ein Vertreter, eine Vertreterin der Gemeinde sein. Zum Vertreter, der Vertreterin der Gemeinde für den Beirat des Kindergartens Runggaditsch wurde Walter Alfarei, für den Beirat im Kindergarten Seis Cristina Pallanch Malfertheiner, für den Beirat im Kindergarten Kastelruth Martin Fill ernannt. **(Beschluss GR Nr.84,85,86/2020)** BP

RUNGGER MARKUS
Heizung- und Sanitäranlagen

Feldererweg 5, Seis
Tel. 0471 70 68 71
Mob. 340 838 04 17

...wünscht
FROHE
Weihnachten und
ein gesegnetes
neues Jahr!

...augura
BUON
Natale e felice
anno
nuovo!

BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDERAT DELIBERAZIONI DELCONSIGLIO COMUNALE

Satzung der Marktgemeinde Kastelruth. (Nr.64/2020) Genehmigung der Abänderung des Art. 16 betreffend die Anzahl der Referenten.

Statuto del Comune di Castelrotto. (n.64/2020) Approvazione della modifica dell'art. 16 riguardante il numero degli assessori.

Musikschule Seis. (Nr.74/2020) Entdemanialisierung und Einleitung des Verfahrens zur Abtretung der Musikschule Seis an das Land.

Scuola di musica Siusi. (n.74/2020) Sdemanializzazione ed avvio della procedura di cessione della scuola di musica Siusi alla Provincia.

Kindergarten Überwasser. (Nr.77/2020) Der Gemeindeferent Walter Alfarei wird zum Vertreter der Gemeinde im Kindergartenberater Überwasser ernannt.

Scuola materna Oltretorrente. (n.77/2020) Il consigliere della Giunta comunale Walter Alfarei è stato nominato rappresentante comunale del Comune di Castelrotto nel comitato della scuola materna di Oltretorrente.

Bibliotheksrat. (Nr.78/2020) Folgende Personen werden zu Mitgliedern des Bibliotheksrates für die Amtsperiode 2020 – 2025 ernannt: Cristina Pallanch, Verena Mulser, Juliane Jaider Frenes, Simon Profanter, Petra Malfertheiner, Karin Trocker und Evelyn Jaiter.

Consiglio biblioteca. (n.78/2020) Le seguenti persone sono state nominate come membri del consiglio di biblioteca per il periodo amministrativo 2020 – 2025: Cristina Pallanch, Verena Mulser, Juliane Jaider Frenes, Simon Profanter, Petra Malfertheiner, Karin Trocker e Evelyn Jaiter.

Konsortialbetrieb Gröden Kastelruth. (Nr.79/2020) Elmar Perathoner wird zum Vertreter der Gemeinde im Verwaltungsrat des Konsortialbetriebes Gröden - Kastelruth, für die Amtsperiode 2020 – 2025 ernannt.

Azienda consortile Val Gardena Castelrotto. (n.79/2020) Elmar Perathoner

viene nominato come rappresentante del comune nel consiglio d'amministrazione dell'Azienda consortile Val Gardena – Castelrotto, per il periodo 2020 – 2025.

Genossenschaft Oswald von Wolkenstein. (Nr. 80/2020) Adolf Hofer wird für die Amtsperiode 2020 – 2025 zum Vertreter der Gemeinde ohne Stimmrecht in den Verwaltungsrat der Genossenschaft „Oswald von Wolkenstein“ ernannt.

Società cooperativa „Oswald von Wolkenstein“. (n.80/2020) Adolf Hofer viene nominato come rappresentante comunale, senza diritto al voto per il periodo 2020 – 2025, nel consiglio di amministrazione della Società Cooperativa “Oswald von Wolkenstein”.

Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern. (Nr.81/2020) Adolf Hofer wird für die Amtsperiode 2020 – 2025 zum Vertreter der Gemeinde in den Rat der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern ernannt.

Comunità comprensoriale di Salto-Sciliar. (n.81/2020) Adolf Hofer viene nominato come rappresentante comunale per il periodo 2020 - 2025 nel consiglio della Comunità comprensoriale di Salto-Sciliar.

Bildungsausschuss Seis. (Nr.82/2020) Patrick Fill wird zum Vertreter der Gemeinde in den Bildungsausschuss Seis gewählt.

Comitato per l'Educazione permanente di Seis. (n.82/2020) Patrick Fill è stato eletto rappresentante del comune nel Comitato per l'Educazione permanente di Siusi.

Bildungsausschuss Kastelruth. (Nr.83/2020) Anna Nössing wird zur Vertreterin der Gemeinde in den Bildungsausschuss Kastelruth gewählt.

Comitato per l'Educazione permanente di Castelrotto. (n.83/2020) Anna Nössing è eletta come rappresentante del comune nel Comitato per l'Educazione permanente di Castelrotto.

Kindergartenbeirat Runggaditsch. (Nr.84/2020) Walter Alfarei wird für die Amtsperiode 2020 - 2025 zum Vertreter der Gemeinde in den Kindergartenbeirat von Runggaditsch ernannt.

Scuola materna di Roncadizza. (n.84/2020) Walter Alfarei viene nominato come rappresentante comunale per il periodo 2020 - 2025 nel comitato della scuola materna di Roncadizza.

Kindergartenbeirat Seis. (Nr.85/2020) Cristina Pallanch Malfertheiner wird für die Amtsperiode 2020 - 2025 zur Vertreterin der Gemeinde in den Kindergartenbeirat von Seis ernannt.

Comitato della Scuola materna di Siusi. (n.85/2020) Cristina Pallanch Malfertheiner viene nominata come rappresentante comunale per il periodo 2020 - 2025 nel comitato della scuola materna di Siusi.

Kindergartenbeirat Kastelruth. (Nr.86/2020) Martin Fill wird für die Amtsperiode 2020 - 2025 zum Vertreter der Gemeinde in den Kindergartenbeirat von Kastelruth ernannt.

Comitato della Scuola materna di Castelrotto. (n.86/2020) Cristina Pallanch Malfertheiner viene nominata come rappresentante comunale per il periodo 2020 - 2025 nel comitato della scuola materna di Castelrotto

Gemeindewahlkommission. (Nr.88/2020) Folgende Personen wurden zu Mitgliedern der Gemeindewahlkommission für die nächste Amtsperiode 2020-2025 zu ernannt: Andreas Colli, Christoph Senoner (Ersatz Simon Profanter), Anna Nössing (Ersatz Verena Mulser), David Rier (Ersatz Walter Alfarei).

Elettorale Comunale. (n.88/2020) Le seguenti persone sono state nominate per la commissione elettorale comunale per il prossimo periodo amministrativo 2020-2025: Andreas Colli, Christoph Senoner (sostituto Simon Profanter), Anna Nössing (sostituta Verena Mulser), David Rier (sostituto Walter Alfarei).

LaienrichterInnen. (Nr.89/2020) Ernennung der Gemeinderäte, die zur Teilnahme an der Kommission zur Aufstellung der Verzeichnisse der Laienrichter berufen werden. Folgende Personen sind zu Mitgliedern in der Kommission zur Aufstellung der Laienrichter ernannt worden: Bürgermeister Andreas Colli, Anna Nössing (Ersatz Cristina Pallanch), David Rier (Ersatz Patrick Bergmeister). Der Kommission obliegt die Aufgabe,

die Verzeichnisse der in der Gemeinde ansässigen Staatsbürger zu erstellen, welche die Voraussetzungen erfüllen, um die Befugnisse eines Laienrichters von Schwurgerichten und Berufungsschwurgerichten auszuüben.

Giudici popolari. (n.89/2020) Nomina dei consiglieri locali chiamati a partecipare alla Commissione per la costituzione delle liste dei giudici popolari. Le seguenti persone sono state nominate

membri della Commissione per l'istituzione di giudici popolari: Il sindaco Andreas Colli, Anna Nössing (sostituta Cristina Pallanch), David Rier (sostituto Patrick Bergmeister). La Commissione è responsabile della redazione degli elenchi dei cittadini residenti nel comune che presentano i requisiti per l'esercizio dei poteri di giudici popolari delle corti di assise e delle corti d'appello.

BESCHLÜSSE DES GEMEINDEAUSSCHUSSES DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Öffentliche Arbeiten. (Nr.477/2020) Rutschung auf der Jenderstraße - Beauftragung des Dr. Lukas Mussner mit der Erstellung eines geologischen Gutachtens und mit der geologischen Bauleitung.

Lavori pubblici. (n.477/2020) Frana sulla strada Jender - Incarico del dott. Lukas Mussner con l'elaborazione di un parere geologico e con la direzione geologica dei lavori.

Zivilschutz. (Nr.478/2020) Rutschung durch Unwetter am Bühlweg in Kastelruth (Bremicher) - Bestätigung der Beauftragung der Firma Goller Boegl GmbH mit Instandsetzungsarbeiten.

Protezione civile. (n.478/2020) Smottamento causato da temporali alla Via Bühl a Castelrotto (Bremicher) - Conferma dell'incarico alla ditta Goller Boegl Srl con lavori di risanamento.

Zivilschutz. (Nr.479/2020) Rutschung durch Unwetter an der Gemeindestraße in St. Oswald (Planötsch) - Bestätigung der Beauftragung der Firma Toni GmbH mit Aufräumarbeiten.

Protezione civile. (n.479/2020) Smottamento causato da temporali alla strada comunale a S. Osvaldo (Planötsch) - Conferma dell'incarico alla ditta Toni Srl con lavori di sgombero.

Zivilschutz. (Nr.480/2020) Rutschung durch Unwetter an der Gemeindestraße in Pufels (Kreuzhausweg) - Bestätigung der Beauftragung der Firma HOB OHG d. Gasslitter Oswald & Co. mit Arbeiten zur Wiederherstellung der Passierbarkeit.

Protezione civile. (n.480/2020) Frana causata da temporali alla strada comunale

a Bulla (Via Kreuzhaus) - Conferma dell'incarico alla ditta HOB Snc di Gasslitter Oswald & Co. per lavori di ripristino della transitabilità.

Zivilschutz. (Nr.481/2020) Rutschung durch Unwetter an der alten Puflerstraße - Bestätigung der Beauftragung der Firma Goller Boegl GmbH mit Instandsetzungsarbeiten.

Protezione civile. (n.481/2020) Smottamento causato da temporali alla vecchia strada per Bulla - Conferma dell'incarico alla ditta Goller Boegl Srl per lavori di risanamento.

Kultur. (Nr.494/2020) Lieferung und Montage eines RFID-Systems (System für die Selbstbuchung der Medien) für die Bibliothek Seis sowie Wartung der Hard- und Software des Systems für beide Bibliotheken - Beauftragung der Firma EasyCheck GmbH & Co. KG.

Cultura. (n.494/2020) Fornitura e montaggio di un sistema RFID (sistema per la registrazione in proprio dei media) per la biblioteca di Siusi nonché assistenza del hardware e del software del sistema di tutte e due le biblioteche - incarico alla ditta EasyCheck GmbH & Co. KG.

Stiftung Martinsheim in Kastelruth. (Nr.495/2020) Gewährung eines Investitionsbeitrages für außerordentliche Anpassungs- bzw. Instandhaltungsarbeiten an der Heizungssteuerung im Seniorenheim Martinsheim Kastelruth.

Fondazione Martinsheim a Castelrotto. (n.495/2020) Concessione di un contributo in conto capitale per lavori di adattamento risp. manutenzione sulla manovra del riscaldamento della casa di riposo Martinsheim Castelrotto.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.496/2020) Neubau der Trink- und Abwasserleitung vom Kreisverkehr bis zum Schwimmbad im Ortsteil „Telfen“ - Genehmigung der Anzahlung (Firma Pertoll H&E OHG).

Lavori pubblici. (n.496/2020) Costruzione dell'acquedotto e della fognatura dalla rotatoria fino alla piscina nella località „Telfen“ - Approvazione dell'anticipazione (Ditta Pertoll H&E Snc).

Öffentliche Arbeiten. (Nr.497/2020) Rutschung auf der Jenderstraße - Beauftragung der GG Service KG mit geophysikalischen Untersuchungen und Vermessungen.

Lavori pubblici. (n.497/2020) Frana sulla strada Jender - Incarico alla GG Service Sas per indagini e misure geofisiche.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.500/2020) Sanierung von Teilen der Straßen „Minert“ und „Rives“ in der Fraktion Überwasser - Auszug „Furdenan“ - Beauftragung der Firma Electro Bergmeister GmbH aus Kastelruth mit der Montage und Installation von Beleuchtungskörpern für die öffentliche Beleuchtung.

Lavori pubblici. (n.500/2020) Risanamento di tratti stradali delle strade „Minert“ e „Rives“ nella frazione Oltretorrente - Estratto „Furdenan“ - Incarico alla ditta Electro Bergmeister Srls di Castelrotto per il montaggio e l'installazione dei lampioni per l'illuminazione pubblica.

Zivilschutz. (Nr.503/2020) Freiwillige Feuerwehr Seis am Schlern - Gewährung eines Investitionsbeitrages (2.000,00 Euro) für den Ankauf eines elektronischen Schließsystems für die Feuerwehrrhalle in Seis.

Protezione civile. (n.503/2020) Corpo dei Vigili Volontari del Fuoco di Siusi allo Sciliar - Concessione di un contributo d'investimento per l'acquisto di un sistema elettronico di chiusura per la caserma dei Vigili Volontari del Fuoco di Siusi.

Urbanistik. (Nr.508/2020) Abänderung des Bauleitplans/Gemeindeplans für Raum und Landschaft sowie des Wiedergewinnungsplans betreffend die Umnutzung des Klostergebäudes in Kastelruth - Beauftragung der Solarraum GmbH - Dr. Arch. Barbara Wörndle mit der Ausarbeitung der technischen Unterlagen.

Die Gemeinde Kastelruth hat mit Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 26 vom 22.01.2020 entschieden, das Kloster der Kongregation der Tertiarschwester des Hl. Franziskus in Kastelruth für die Errichtung von Einrichtungen für Senioren zu erwerben; mit Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 385 vom 12.08.2020 wurde die Architektin Barbara Wörndle der Firma Solarraum GmbH mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie für die Umnutzung des Klosters in Kastelruth beauftragt.

Urbanistica. (n.508/2020) Modifica al piano urbanistico/piano comunale per il territorio e il paesaggio nonché al piano di recupero riguardante il cambiamento d'uso del convento a Castelrotto - Conferimento dell'incarico di elaborazione dei documenti tecnici alla Solarraum Srl. - dott. arch. Barbara Wörndle. Con delibera della Giunta comunale n. 26 del 22.01.2020 il Comune di Castelrotto ha deciso di acquistare il convento della Congregazione delle Suore Terziarie Francescane a Castelrotto per la costruzione di strutture per anziani; con delibera della Giunta comunale n. 385 del 12.08.2020 la ditta Solarraum Srl. - dott. arch. Barbara Wörndle è stata incaricata con l'elaborazione di uno studio di fattibilità per il cambiamento d'uso del convento a Castelrotto.

Urbanistik. (Nr.516/2020) Abänderung des Bauleitplans/Gemeindeplans für Raum und Landschaft - Beauftragung der Geoland GmbH mit der Durchführung von geotechnischen Erkundungsbohrungen in Compatsch. **Urbanistica. (n.516/2020)** Modifica al piano urbanistico/piano comunale per il territorio e il paesaggio - Conferimento dell'incarico di svolgimento di indagini geotecniche del terreno a Compaccio alla Geoland Srl.

Urbanistik. (Nr.524/2020) Abänderung des Bauleitplans/Gemeindeplans für Raum und Landschaft - Zone Compatsch - Beauftragung der Bürogemeinschaft Geo3 - Dr. Geol. Maria-Luise Gögl mit der Ausarbeitung einer Gefahren- und Kompatibilitätsprüfung sowie eines geologischen Berichtes.

Urbanistica. (n.524/2020) Modifica al piano urbanistico/piano comunale per il territorio e il paesaggio - Conferimento dell'incarico di elaborazione di verifiche di compatibilità e di pericolosità nonché di una relazione geologica a Compaccio allo Studio Geo3 - dott. geol. Maria-Luise Gögl.

Bibliothek Kastelruth. (Nr.526/2020) Sanierung der Mittelschule Kastelruth mit kombinierter Bibliothek-Einrichtung Bibliothek - Ankauf von 3 PC's - Beauftragung der Firma Sidera GmbH.

Biblioteca Castelrotto. (n.526/2020) Risanamento della scuola media di Castelrotto con biblioteca combinata - Arredamento biblioteca - Acquisto di 3 personal computer - Incarico alla ditta Sidera Srl.

Gemeindebauhof. (Nr.528/2020) Vergabe der Arbeiten zur ordentlichen Instandhaltung und Reparatur der Holder, Schneepflüge, Streuer und verschiedenen Geräte des Gemeindebauhofes für den Zeitraum 01.01.2021 - 31.12.2023 - Beauftragung der Firma Hell Profitechnik GmbH aus Eppan.

Cantiere comunale. (n.528/2020) Appalto dei lavori di manutenzione ordinaria e di riparazione dei Holder, degli spartineve, spargisale e di diverse attrezzature del cantiere comunale per il periodo 01/01/2021 - 31/12/2023 - Incarico alla ditta Hell Profitechnik Srl di Appiano.

Gemeindebauhof. (Nr.529/2020) Vergabe der Arbeiten zur ordentlichen Instandhaltung und Reparatur der Gemeindebagger für den Zeitraum 01.01.2021 - 31.12.2023 - Beauftragung der Firma OMP F.lli Petrella & C. OHG.

Cantiere comunale. (n.529/2020) Appalto dei lavori di manutenzione ordinaria e di riparazione degli escavatori comunali per il periodo 01/01/2021 - 31/12/2023 - Incarico alla ditta OMP F.lli Petrella & C. snc.

Zivilschutz. (Nr.532/2020) Sanierung der Rutschung beim Wendekreis

„Rundschuh“ - Beauftragung der Firma HOB OHG d. Gasslitter Oswald & Co. mit der Durchführung der Arbeiten.

Protezione civile. (n.532/2020) Risanamento smottamento zona „Rundschuh“ - Incarico alla ditta HOB Snc di Gasslitter Oswald & Co. per l'esecuzione dei lavori.

Zivilschutz. (Nr.533/2020) Rutschung durch Unwetter an der Gemeindestraße in St. Oswald (Pfleger) - Bestätigung der Beauftragung der Firma HOB OHG d. Gasslitter Oswald & Co. mit Aufräumarbeiten.

Protezione civile. (n.533/2020) Smottamento causato da temporali alla strada comunale a S. Osvaldo (Pfleger) - Conferma dell'incarico alla ditta HOB Snc di Gasslitter Oswald & Co. per lavori di sgombero.

Schneeräumung. (Nr.537/2020) Abtransport von Schnee im Winterhalbjahr 2020/2021 - Beauftragung der Firma HOB OHG d. Gasslitter Oswald & Co mit der Durchführung.

Sgobero neve. (n.537/2020) Trasporto della neve nel periodo invernale 2020/2021 - Incarico alla ditta HOB Snc d. Gasslitter Oswald & C..

Zivilschutz. (Nr.540/2020) Sanierung der Rutschung an der Gemeindestraße nach St.Oswald (Zone St.Vigil-Simmele Müller) - Beauftragung der Firma Goller Boegl GmbH mit der Durchführung der Arbeiten.

Protezione civile. (n.540/2020) Risanamento smottamento alla strada comunale per St.Oswald (Zona S.Vigilio-Simmele Müller) - Incarico alla ditta Goller Boegl Srl per l'esecuzione dei lavori.

Kindertagesstätte Kastelruth. (Nr.543/2020) Vergabe des Dienstes für den Zeitraum vom 01.01.2021 bis 31.12.2023 - Genehmigung des Protokoll über das Verhandlungsverfahren und des Zuschlages der Dienstleistung an die Sozialgenossenschaft Tagesmütter aus Bozen.

Asilo nido Castelrotto. (n.543/2020) Microstruttura per la prima infanzia a Castelrotto - Appalto del servizio per il periodo dall'01/01/2021 al 31/12/2023 - Approvazione del verbale della procedura negoziata ed aggiudicazione del servizio alla Cooperativa sociale Tagesmütter di Bolzano.

ALLERHEILIGEN

A Liacht für dein Dorf

An der Aktion des Jugenddienstes Bozen Land "A Liacht für dein Dorf" hat sich auch der PGR von Kastelruth am Abend des Allerheiligentages beteiligt und unseren schönen Dorfplatz mit

Kerzen beleuchtet. Es war eine sehr schöne und beeindruckende Stimmung. Viele Menschen besuchen am Abend noch einmal den Friedhof und die Grä-

ber ihrer Lieben, es war eine ganz besondere Atmosphäre. Ein besonderer Dank geht an Fabian Dalpiaz, der für uns die Fotos gemacht hat. PGR Kastelruth



Fotos Fabian Dalpiaz



MINISTRANTEN KASTELRUTH

Neue Ministranten und Ministrantinnen

Neuaufnahme von 15 Ministranten und Ministrantinnen für die Pfarrei zu den Hl. Aposteln Petrus und Paulus – Kastelruth und Ehrung von 11 Ministranten und Ministrantinnen für ihren langjährigen Dienst.

Trotz der Covid 19 Pandemie und ihren strengen Regelungen wurden am Caritassonntag, dem 15. November 2020, acht Mädchen und sieben Jungen der 4. Klassen Kastelruth neu in die Ministrantenschar Kastelruth aufgenommen: Manuel Fill, Maximilian Fill, Elena Griesser, Klara Haselrieder, Sophia Hofer, Alex Lageder, Emanuel Prossliner, Lukas Prossliner, Jana Schieder, Elena Tirler, Leon Tröbinger, Fabian Trocker, Greta Trocker, Julia Waldpoth und Lena Zorzi (Seiseralm). Mit ihrer Bereitschaft zum Dienst am Altar übernehmen sie eine wertvolle und wichtige Aufgabe innerhalb der Pfarrei. Besonders wünschen wir unseren neuen Ministranten und Ministrantinnen nach dem Probejahr weiterhin viel Freude beim Ministrieren, eine nette Gemeinschaft mit positiven Erfahrungen und erlebnisrei-



Neuaufnahme hinten v.l.n.r.: Elena Griesser, Sophia Hofer, Lena Zorzi, Elena Tirler, Pfarrer Harald; Mitte v.l.n.r.: Klara Haselrieder, Greta Trocker, Lukas Prossliner, Manuel Fill, Alex Lageder; vorne v.l.n.r.: Fabian Trocker, Maximilian Fill, Leon Tröbinger, Emanuel Prossliner und Julia Waldpoth.



Ehrung hinten v.l.n.r.: Lukas Waldpoth, Simone Jaider, Elisa Spisser, Pfarrer Harald, Maria Malfertheiner, Jonas Hofer, Florian Karbon; vorne v.l.n.r.: Benjamin Planer, André Silbernagl, Stefan Senoner, Toni Haselrieder, Florian Burgauner



Selbsthilfegruppe Alkohol und Spielsucht

Seis: jeden Montag ab 19.30 Uhr
St. Ulrich: jeden Dienstag
ab 20.00 Uhr
Ansprechperson: Giorgio,
Tel. 349 8465383

Klausen: jeden Montag ab 19.30
Ansprechperson: Franz,
Tel. 333 3744890

che Momente. Die Kerze, welche allen einzeln durch Pfarrer Harald überreicht wurde, soll als Symbol für das Licht Jesu ein Zeichen des DANKES für eure Bereitschaft sein. Wir wünschen euch, dass ihr euren Auftrag gewissenhaft ausübt und dass ihr von euren Familien dabei unterstützt werdet. Daher danken wir auch den Eltern, welche die Kinder in ihrem Tun begleiten.

Ebenso wurden im Rahmen der heiligen Messfeier elf Ministranten/Innen für ihren langjährigen Dienst geehrt: Florian Burgauner, Toni Haselrieder, Jonas Hofer, Simone Jaider, Florian Karbon, Maria Malfertheiner, Benjamin Planer, Stefan Senoner, André Silbernagl, Elisa Spisser und Lukas Waldpoth. Pfarrer

Harald überreichte ihnen im Namen der Pfarrgemeinde Kastelruth zum Zeichen der Anerkennung und des Dankes eine Urkunde. Euch gebührt ein großes VERGELT'S GOTT für euren gewissenhaften Dienst über viele Jahre. Wir Ministrantenleiter/Innen vertrauen darauf, dass ihr in all den Jahren wertvolle Erfahrungen sammeln, Lustiges und Besinnliches für euch entdecken und eine lebendige Gemeinschaft bei Feiern, Ausflügen und Hüttenlagern hautnah erleben konntet. Für euren weiteren Lebensweg wünschen wir euch, dass euch die Liebe und der Schutz Gottes stets umgeben und ihr weiterhin im Glauben mit Gott verbunden bleibt.

Gabi Überbacher

STERNSINGER AKTION

Sternsingen im Jänner 2021 in Kastelruth

Die heurige Sternsinger-Aktion zu Beginn des Jahres 2021 wird wieder stattfinden. Gerade in dieser schwierigen Corona-Zeit ist es wichtig, Spenden zu sammeln. Damit werden mehr als 100 Projekte weltweit unterstützt – vor allem der Bau von Bildungseinrichtungen.

Auf welche Weise die Aktion in Kastelruth durchgeführt wird, ist noch nicht geklärt. Die aktuelle Situation ändert sich wöchentlich.

Wir können euch mit Sicherheit sagen, dass zu Beginn des Jahres 2021 Spenden gesammelt werden und diese wirklich wichtiger denn je sind!

Wir werden euch weiterhin über das Pfarrblatt, den Kleinanzeiger, die facebook-Seite der Pfarrgemeinde informieren.

Maria Nössing – Pfarrverantwortliche der Sternsingeraktion



Superbonus 110%
Abtretung von
Steuerguthaben an
Raiffeisen.

Reden wir drüber.

Nutze den
Superbonus
110%



Raiffeisen
 Kastelruth - St. Ulrich

FRAUENZIMMER

Sexismus geht uns alle an

Das Frauenmuseum in Meran (www.museia.it) hat ein spannendes Projekt zum Thema „Sexismus“ gestartet. Alle Frauen sind herzlich eingeladen, ihre persönlichen Sexismus-Erfahrungen – anonym – in das Projekt einfließen zu lassen und mit anderen zu teilen.

„Beleidigungen, anzügliche Bemerkungen, Diskriminierung, übergriffige Handlungen, Anstarren, Drohungen, Anfassen, Gewalt, Herabwürdigung, Kränkung, Antifeminismus, sexuelle Belästigung: Sexismus ist im Alltag fast jeder Frau in irgendeiner Form bekannt. My daily sexism ist ein (Kunst)-Projekt, das in Form einer virtuellen Ausstellung

Sexismus in Südtirol [...] aufzeigen und sichtbar machen will.“

In einem eigens angelegten anonymen Briefkasten können die jeweiligen alltäglichen Sexismus-Erfahrungen in Form von Texten, Audiofiles, Videos etc. (anonym) hochgeladen und mitgeteilt werden.

Es kann aber auch eine einfache E-Mail an mydailysexism@gmail.com gerichtet werden; der Name der Absenderin ist dann zwar der Projektleitung bekannt, wird aber natürlich nicht veröffentlicht. Das Projekt will keineswegs nur anprangern, sondern in erster Linie sensibilisieren (ja, auch Männer!) und konstruktive

Ideen entwickeln, wie Frauen diesen ungerechtfertigten Anfeindungen entschlossen entgegentreten können.

Mehr zum Thema Sexismus – übrigens (auch) eine Form von Gewalt, überwiegend gegen Frauen - gibt es zum Beispiel auf einer eigens eingerichteten Seite des Europäischen Rates: <https://www.coe.int/de/web/human-rights-channel/stop-sexism>

Die virtuelle Ausstellung „my daily sexism“ ist ein Projekt des Frauenmuseums Meran in Zusammenarbeit mit dem Landesbeirat für Chancengleichheit und loladesign

Sylvia Rier



Freistellung Covid-19 für Eltern

Bis zum 31. Dezember 2020 haben Eltern von zusammenlebenden Kindern bis zu 14 Jahren Anrecht auf „smart working“, wenn der Sanitätsbetrieb die Quarantäne der Bildungseinrichtung (Kinderhort, Kindergarten, Schule) verordnet hat. Nur wenn „smart working“ nicht möglich ist, kann die Freistellung Covid-19 beantragt werden.

Informationen erteilen die Büros des Patronats KVV-Acli, www.mypatronat.eu

Bonus für PC, Tablet und Internet

Seit 9. November ist es möglich, in den Genuss des sogenannten „Bonus PC“ zu kommen. Anrecht haben jene Personen, welche eine ISEE von weniger als 20.000 Euro aufweisen.

Der Bonus kann dabei max. 500 Euro betragen. Dieser Bonus kann dann in Form eines Rabattes für die monatliche Nutzungsgebühr eines Internetanschlusses bzw. für die Nutzung eines PC bzw. Tablets genutzt werden.

BürgerInnen, welche diesen Bonus beantragen möchten, müssen über eine gültige ISEE-Erklärung verfügen. Die Verrechnung des Bonus erfolgt dann durch den Anbieter (z.B. Tim, Vodafone, Wind etc.), welcher die Dienstleistung anbietet. In einem zweiten Moment soll der Bonus für jene Personen eingeführt werden, die eine ISEE-Erklärung zwischen 20.000 und 50.000 Euro aufweisen. Dabei sollte der Bonus 200 Euro betragen. Im Moment ist dies jedoch noch nicht definitiv. Für die ISEE wenden Sie sich an die KVV Service, www.kvwservice.eu

KVV



Frohe Weihnachten.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.



Raiffeisen

Kastelruth - St. Ulrich

KINDERGARTEN KASTELRUTH UND SEIS

Vorankündigung für die Einschreibungen in den Kindergarten Kastelruth und Seis

Die Einschreibungen für das Kindergartenjahr 2021/2022 werden ähnlich wie in der Grundschule online ablaufen. Dazu benötigt jede Familie einen SPID – Zugang.

Sollten Sie noch keinen SPID-Zugang besitzen, so bitten wir Sie, einen in der



Zwischenzeit zu erstellen. Dazu benötigen Sie eine aktivierte Bürgerkarte. Die Aktivierung erfolgt in der zuständigen Gemeinde.

Die Einschreibungen werden voraussichtlich im Jänner 2021 stattfinden.

Die Leiterinnen der Kindergärten
Kastelruth und Seis

KINDERGARTEN LADINIA

Iscrizions ala scolina



La Direzione dla scolines "LADINIA" lascia al savèi, che l'iscrizions ala scolines per l'ann 2021/2020 puderà mé plu unides fates online.

Per pudèi fé l'iscizion online adrova l genitore che la fej l SPID. L sarà puscibel fé l'iscizion dai 04 ai 14 de jené 2021 y l possa unì scri ite mutans y mutons nasciudes y nasciui danter l 01.09.2015 y l 31.12.2018.

Plu nformazions y ajurnamènc n chèscont uniràl metudù plu inant sun la plata web dla scolines <http://www.provincia.bz.it/formaziun-lingac/scolina/default.asp> o ie da giapé pra uni scolina o tla Direzione dla scolines al numer de telefon 0471-797117

Einschreibungen in den Kindergarten

Der Kindergartensprengel "LADINIA" teilt mit, dass die Kindergarteneinschreibungen für das Jahr 2021-2022 ausschließlich online erfolgen.

Der Elternteil, welcher die Einschreibung vornimmt, muss über ein SPID verfügen.

Die Einschreibungen dürfen in der Zeit vom 04. bis zum 14. Januar 2021 durchgeführt werden. Es können Kinder, die im Zeitraum vom 01.09.2015 bis zum 31.12.2018 geboren sind, eingeschrieben werden.

Nähere Informationen werden demnächst auf der Webseite <http://www.provincia.bz.it/formaziun-lingac/scolina/default.asp> veröffentlicht und sind in den jeweiligen Kindergärten oder in der Kindergartendirektion Ladinia unter der Rufnummer 0471-797117 erhältlich.

Iscrizioni alla scuola dell'infanzia

Il circolo didattico delle scuole dell'infanzia "Ladina" informa, che le iscrizioni alle scuole dell'infanzia per l'anno 2021-2022 saranno fatte esclusivamente online.

Il genitore che provvede a fare l'iscrizione deve essere munito di SPID.

Le iscrizioni possono essere fatte dal 04 al 14 di gennaio 2021, e si possono iscrivere bambini e bambine nati e nate tra il 01.09.2015 e il 31.12.2018.

Ulteriori informazioni saranno pubblicate più avanti sul sito delle scuole dell'infanzia <http://www.provincia.bz.it/formaziun-lingac/scolina/default.asp> o potranno essere richieste direttamente alle scuole dell'infanzia o alla Direzione delle scuole dell'infanzia Ladinia al numero 0471-797117.



BZG SALTEN-SCHLERN

Radwege im Schlerengebiet

Völs und Seis werden bereits im Frühjahr 2021 mit einem Radweg verbunden sein. Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern hat unlängst mit den Bauarbeiten für das 4. Bauabschnitt des Radweges im Schlerengebiet begonnen.

Die Wunschliste der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern zum Ausbau des Radwegenetzes in und zwischen den 13 Mitgliedsgemeinden ist lang. „Schritt für Schritt werden wir jene Abschnitte umsetzen, für die wir eine Finanzierung finden“, betont Bezirkspräsident Albin Kofler immer wieder. In diesen Tagen hat die Bezirksgemeinschaft mit dem Bau eines 400 Meter langen Abschnitts der Radverbindung zwischen Völs und der Umlaufbahn Seiser Alm begonnen.

Die Hauptstrecke von Völs nach Seis umfasst insgesamt etwa sieben Kilo-

meter und ist Teil des neuen Radweges, der bis nach Kastelruth führen soll. Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern hat dabei bereits vorgearbeitet und die beiden Unterführungen St. Anton und Weißenbach sowie Teilstrecken in St. Konstantin, Seis und St. Anton gebaut, „sodass wir nun mit dem vierten Bauabschnitt ein weiteres Puzzleteil vervollständigen können“, freut sich Albin Kofler über den Baubeginn des rund 700.000 Euro umfassenden Projektes.

„Es ist uns grundsätzlich wichtig, dass die Radwege in unserer Bezirksgemeinschaft miteinander verknüpft werden und demzufolge eine übergemeindliche Verbindung darstellen – für Freizeitradler und Sportler, für Familien und Senioren, für Pendler und Gäste“, betont der Bezirkspräsident. Die jeweilige Trassenführung wird dabei stets in Abstimmung mit den betroffenen Gemeinden be-

stimmt. Der Radweg zwischen Völs und Kastelruth wird aufgrund seiner Lage vor allem in der schneefreien Zeit geöffnet sein „und wir freuen uns bereits jetzt, wenn dieses Angebot zukünftig fleißig genutzt wird.“



Bauarbeiten für den neuen Radweg zwischen Seis und Völs



Konv. Drei-Zimmer-Wohnung Seis Nuovo Trilocale convenz. Siusi

Rif. 2001-4



2 Schlafzimmer Camera da letto	2020 Baujahr Anno di costruzione
1 Badezimmer Bagno	71m ² Nettofläche Superficie netta
1 Autoabstellplatz Posto macchina	97m ² Verkaufsfläche Superficie lorda
1 ^o Stockwerk Piano	A Energieklasse Classe energetica

Drei-Zimmer-Wohnung Seis Trilocale Siusi allo Sciliar

Rif. 2031



2 Schlafzimmer Camera da letto	1981 Baujahr Anno di costruzione
1 Badezimmer Bagno	72m ² Nettofläche Superficie netta
1 Autoabstellplatz Posto macchina	96m ² Verkaufsfläche Superficie lorda
DG-MS Stockwerk Piano	F Energieklasse Classe energetica

Neue Drei-Zimmer-Wohnung Seis Nuovo Trilocale Siusi allo Sciliar

Rif. 1811-3



2 Schlafzimmer Camera da letto	2019 Baujahr Anno di costruzione
2 Badezimmer Bagno	80m ² Nettofläche Superficie netta
2 Autoabstellplatz Posto macchina	114m ² Verkaufsfläche Superficie lorda
EG-PT Stockwerk Piano	A Nature Energieklasse Classe energetica

Für unsere vorgemerkten Kunden suchen wir Wohnungen und Häuser im Schlerengebiet.

Per i nostri clienti siamo costantemente alla ricerca di appartamenti e case/ville nella zona dello Sciliar.

T 0471 707248 / 348 3832788
info@agentur-profanter.com
www.agentur-profanter.com

BILDUNG FÜR ALLE

Neun Notebooks angekauft

Die Erfahrung aus dem letzten Schuljahr hat gezeigt, dass die Teilhabe am Fernunterricht nicht zuletzt von den verfügbaren Geräten abhängt.

Um den Schülerinnen und Schülern im Schulsprengel Schlern den Fernunterricht etwas zu erleichtern, hat die Raiff-

eisenkasse Kastelruth-St.Ulrich für die Schulen neun Notebooks angekauft. Diese werden als Leihgeräte für bedürftige Familien zur Verfügung gestellt.

In dieser schwierigen Zeit ist das ein wertvoller Beitrag, die Generation von Morgen zu unterstützen!



Direktor des SSP Schlern, Manfred Pok, und der Obmann der Raiffeisenkasse Anton Silbernagl

SOZIALGENOSSENSCHAFT TAGESMÜTTER



DU UND ICH

Freundschaftsmonat in der Kitas Kastelruth

Eine Gruppe neugieriger, fröhlicher Kinder spielt täglich in den Räumlichkeiten der Kitas Kastelruth und dabei entstehen immer wieder neue Freundschaften. Um dieses besondere Thema „Freunde“ aufzugreifen, gab es

entsprechend dem pädagogischen Jahresschwerpunkt „Kinder im Kontakt“ im Monat Oktober folgende tolle Angebote: Einsatz von Massagebällen, die Geschichte des Regenbogenfisches, Gestalten eines Freundschaftsaquariums mit allen Handabdrücken der Kinder.

Die Kinder waren begeistert vom Zu-

hören, vom Miteinander sein, vom Teilen, vom Entspannen und konnten dadurch wertvolle neue Erfahrungen sammeln!

Kindertagesstätte Kastelruth

Leiterin: Sarah Heufler

Paniderstr. 9-3A

39040 Kastelruth

Tel. 346 40 45 786

E-mail: kitas-kastelruth@tagesmutter-bz.it

www.tagesmutter-bz.it



WEIHNACHTEN

*ist schon vor der zeit
die wir gern hätten und
nicht zu haben glauben*

WEIHNACHTEN

*ist im basteln
und im sich freuen
im singen und malen*

WEIHNACHTEN

*ist im roratefeiern
und in der
geheimniskrämerei*

*WEIHNACHTEN ist
im weihrauchduft
und im lernen eines
krippenspiels*

*WEIHNACHTEN
ist im nachdenken
über den sinn und in
der weihnachtspost*

*WEIHNACHTEN
ist bereits im advent
weihnachten ist
beieinander ankommen*

*WEIHNACHTEN
hat mit gott zu tun
weil gott liebe ist
in jesus, in dir, in mir*

vero

Hugo, der Rabe



Hallo liebe Kinder,
für die Zeit vor Weihnachten habe ich mir einen Bastelvorschlag für euch ausgedacht. Für diese Arbeit benötigt ihr Müll. Ja, ihr habt richtig gelesen! Ihr braucht eine leere Milchtüte, ein Messer, kleine Pflanzen oder getrocknete Gräser. Zuerst reißt ihr das gedruckte Papier von der Milchtüte runter. Nehmt ein spitzes Messer und löst vorsichtig die oberste Schicht der Tüte ab. Dafür braucht ihr ein bisschen Geduld. Danach schneidet ihr die Milchtüte in der Mitte auseinander. Auf den unteren Teil könnt ihr mit einem schwarzen Stift ein Gesicht zeichnen. Als Haare könnt ihr einen Kaktus, Sukkulente oder auch getrocknete Gräser verwenden. Auch den oberen Teil der Tüte könnt ihr verwenden. Zeichnet Fenster ein und schneidet sie aus. Stellt ein Led-Licht darunter, so leuchtet es ganz romantisch. Aus leeren Joghurtbechern könnt ihr einen kleinen Blumentopf machen. Ihr löst den Karton ab und zeichnet einfach ein Gesicht darauf.

Somit habt ihr, ohne Geld auszugeben und ohne das Haus zu verlassen, eine Bastelidee für lange Adventsabende. Viel Spaß!



Preisrätsel

Wie viel kostet ein Liter Milch?

- a) 0 bis 50 Cent
- b) 1€ bis 2€
- c) 2€ bis 3€

Sende die richtige Antwort bis 20. Dezember
an gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an
Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Anna Renzler aus Gais.

Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts, abholen.

Traditionelle Handarbeit

Grabkreuze
in Schmiedeeisen
und Bronze



kometal

stahl und blech am bau

kometal gmbh
malfertheiner kurt

kastelruth · föstlweg 24
tel. 0471 707 258
www.kometal.it

WELTLADEN KASTELRUTH

Hello Yellow: Und nun liegt es an uns!

Zehn Tage lang tourten OEW, KFS und Weltläden mit der Sensibilisierungskampagne „Hello Yellow – Die faire Banane im Rampenlicht“ durch Südtirol und lieferten Infos, Unterhaltsames und Köstliches rund um die faire Banane. Auch in Kastelruth waren sie unterwegs und betonten: „Die Entscheidung, was wir kaufen, liegt nun bei uns.“

Vom 9. bis zum 18. Oktober wurden an 21 verschiedenen Orten in Südtirol rund 100 Kochbananen, 800 Cavendish-Bananen und 900 Minibananen verkostet. Das Besondere daran? Sie wurden fair und biologisch angebaut und gehandelt. Mit einer lebensgroßen Infoausstellung für Jugendliche und Erwachsene, einem interaktiven Detektivspiel für Grundschulkinder und einem unterhaltsamen Kurzfilm für Groß und Klein machten die Ortsgruppe Kastelruth des Katholischen Familienverbands und der Weltläden Schlern gemeinsam mit der OEW-Organisation für Eine solidarische Welt, dem Katholischen Familienver-

band Südtirol und dem Netzwerk der Weltläden interaktiv auf die Arbeitsbedingungen, die Umweltfaktoren und die Preispolitik im Bananensektor aufmerksam.

„Nun geht es ums Handeln. Wir haben viel gelernt und gehört, wie die Bedingungen auf den Bananenplantagen im Globalen Süden sind. Die Frage liegt nun bei uns allen: Greifen wir das nächste Mal zu den fair gehandelten Bananen? Fordern wir beim nächsten Einkauf im Dorfladen ein faires Bananenregal? Wir hoffen schon“, so die Organisatorinnen. Auch Landeshauptmann Arno Kompatscher äußerte sich positiv zur Aktion und betonte: „Mit bewussten Kaufentscheidungen leistet jede und jeder von uns einen kleinen Beitrag dazu, positive Entwicklungen zu stärken.“

Vor allem der geringe Anteil fair verkaufter Bananen liegt in Südtirol noch bei 2 bis 3 Prozent, während er in Österreich längst schon bei 20-30 Prozent steht. Das ist ein machbares Ziel, dem es sich anzunähern lohnt – den Menschen und der Umwelt zuliebe.



VOR ALLEM JETZT!

Werde **stärker, beweglicher, belastbarer**

- individuelles Training - auch im Lockdown möglich
- kleine Gruppenkurse mit max. 3 Personen
- Tipps und Tricks für effizientes Training
- Gutscheine als tolles Weihnachtsgeschenk

Zertifizierte Personal-Trainerin Raffaella Plunger

Tel: 345-1152869

E-mail: raffaella.plunger@outlook.com

MASKEN FÜR EINEN GUTEN ZWECK

Spende in Höhe von € 5.000,00 für das Martinsheim

Über 6.000 Masken haben zwölf freiwillige Näherinnen aus Kastelruth und Seis unter Koordination von Rüdiger Ziesenhenne, Kristina Mazoll und Valentina Guglielmini im Zeitraum März bis Mai 2020 genäht und verkauft und dadurch einen sagenhaften Betrag von € 5.000,00 erwirtschaftet.

Am 22. September überreichten die Initiatoren dem Präsidenten des Martinsheimes, Markus Rauch, den Scheck. Im Zuge dieses kurzen Treffens vor dem Hause erfolgte ein berührender Bericht, wie es u.a. zu diesem Projekt und zu diesem beachtlichen Erfolg kam.

„Wir saßen Anfang März von einem Moment auf dem anderen in Kastelruth fest und waren ziemlich betroffen von der Situation, wie sie sich im Martinsheim in der ärgsten Zeit im März 2020 abspielte“, erzählte Rüdiger Ziesenhenne. Diese Betroffenheit und der Wunsch zu helfen bewog ihn, aktiv zu werden und ein gemeinnütziges Projekt auf die Beine zu stellen. Zusammen



V.l.n.r.: Anna Nössing, Renate Baumgartner, Markus Rauch, Valerie Weiss, Rüdiger Ziesenhenne, Valentina Guglielmini

men mit Kristina Mazoll und Valentina Guglielmini suchte er nach Näherinnen, Material und Arbeitsstätten. „Allein die Beschaffung von geeignetem Material war anfangs eine Herausforderung“, erinnerte sich Rüdiger Ziesenhenne. Als die Masken dann fertig gestellt waren, erklärten sich verschie-

dene Verkaufsstellen in Kastelruth und Seis bereit, die Masken gegen eine freiwillige Spende für das Martinsheim „unter die Leute zu bringen“. Das ist allen gut gelungen und das Martinsheim möchte sich hiermit noch einmal für das Engagement aller, die an dem Erfolg beteiligt waren, herzlich bedanken.

Zusatzrente als Weihnachtsgeschenk



Unseren Nachwuchs zu unterstützen, sehen wir als Geschenk und Auftrag zugleich. Mit der Zusatzrente ermöglichen wir unseren Kindern einen guten Start ins Leben. Das kommende Weihnachtsfest ist eine gute Gelegenheit, auch an die Absicherung unserer Kinder zu denken und eine Zusatzrente für sie abzuschließen, um ihnen eine finanzielle Zukunft abzusichern. Wenn die Kinder später arbeiten, können sie selbst mit ihrem Gehalt die Beiträge in den Zusatzrentenfonds einzahlen. Durch den frühen Beitritt ermöglichen wir unseren Kindern, im jungen Erwachsenenalter ein günstiges Bauspardarlehen abzuschließen, um eine Wohnung zu kaufen.

In der Zwischenzeit können wir Eltern gewisse Vorteile genießen, wie beispielsweise steuerliche Begünstigungen, d.h. die Beiträge an den Zusatzrentenfonds können bis zu einem Höchstbetrag von 5.164,57 € von der Steuer abgezogen werden. Als steuerlich zulasten lebend gelten die Kinder, wenn ihr Einkommen die Höchstgrenze von 2.840,51 € nicht übersteigt. Seit dem 1. Jänner 2019 beträgt die Einkommenshöchstgrenze für Kinder bis zum 24. Lebensjahr 4.000,00 €.

Zudem werden die Erträge aus dem Zusatzrentenfonds nur gering besteuert, es fällt keine Stempelsteuer an, die Ersparnisse sind dank Überwachungen abgesichert, es werden stabile Erträge erzielt und auch die Region Trentino-Südtirol trägt ihren Teil dazu bei.

Weitere Informationen zur Zusatzrente für sich selbst oder für unsere Kinder gibt es in unseren Büros.

Die etwas andere Vollversammlung

Im Rahmen der diesjährigen Vollversammlung des Jugenddienstes Bozen-Land haben die Mitglieder auf das vergangene Jahr zurückgeblickt. Viel Aufmerksamkeit wurde aber auch dem speziellen Jahr 2020 geschenkt. Höhepunkt der Versammlung war die Ziehung der großen Lotterie „Wir, für unsere Vereine“.

Kinder und Jugendliche, die sich umarmen, die in Gruppen spielen und Menschenketten bilden: Das waren die Bilder, die der Jugenddienst Bozen-Land am 7. Oktober im Rahmen seiner Vollversammlung in der Aula Magna von Jenesian zeigte. Es war ein Rückblick auf das Jahr 2019 – auf ein normales Jahr, ohne Masken und Abstand. „Diese Bilder sind aus jetziger Sicht geradezu ungewöhnlich. Doch

umso schöner war es zu sehen, wie viele unbeschwerte Projekte das Jahr 2019 mit sich gebracht hat,“ sagt die Vorsitzende Barbara Wild. Der Blick auf 2020 hingegen fiel in dieser Hinsicht etwas ernüchternder aus. „Trotzdem waren und sind, dank dem motivierten und engagierten Mitarbeitersteam, auch in diesem Jahr interessante Aktionen und Projekte geplant“, so die Vorsitzende. Als Beispiele nennt Wild die Sommerwochen, zu denen sich rund 1.200 Kinder und Jugendliche angemeldet hatten, oder den Radiosender „Youth Needs Radio“, der das Angebot des Jugenddienstes drei Monate lang bereicherte. Dazu kamen viele Projekte in den Mitgliedsgemeinden und Jugendtreffs oder diverse Online-Aktionen während der Zeit des Lockdowns.

„Besonders interessant war für uns die Online-Jugendumfrage, zu der wir Jugendliche zwischen 16 und 25 Jahren aus dem Einzugsgebiet Bozen-Land eingeladen hatten. Mit insgesamt 743 gesammelten Antworten liefert sie uns aufschlussreiche Erkenntnisse zu Themen wie Wahlbereitschaft, Verantwortungsbewusstsein, Arbeitsmöglichkeiten und Wohnvorstellungen der Jugendlichen in den Mitgliedsgemeinden“, erklärt Barbara Wild. Patrick Ennemoser, einer der Geschäftsführer des Jugenddienstes Bozen-Land,

weist darauf hin, dass die Umfrage als Grundlage für die zukünftige Arbeit des Jugenddienstes gesehen werden kann und soll. „Zusammen mit den Gemeinden können wir die Ideen und Vorstellungen der Jugendlichen analysieren und so an einer jugendgerechten Gemeinde weiterarbeiten,“ so Ennemoser.

Höhepunkt der Vollversammlung war die Ziehung der Lotterie „Wir, für unsere Vereine“. „Für viele Vereine waren die letzten Monate alles andere als leicht. Durch die fehlenden Veranstaltungen mussten diese fast gänzlich auf die gewohnten Einnahmen verzichten. Mit der Lotterie „Wir, für unsere Vereine“ wollten wir das Ehrenamt unterstützen,“ sagt Günther Reichhalter, ebenfalls Geschäftsführer des Jugenddienstes Bozen-Land. Während der Sommermonate konnten die insgesamt 21 teilnehmenden Organisationen die Lose, welche vom Jugenddienst Bozen-Land zur Verfügung gestellt wurden, verkaufen. Der Reingewinn ging zum größten Teil an den Verein selbst, der Rest werde jetzt für Südtiroler Familien in Not gespendet. Insgesamt wurden 41.749 Lose verkauft, 23.549,40 Euro flossen in die Vereinskassen und 8.349,80 Euro können gespendet werden. Die Gewinnnummern sind auf der Webseite www.jdbl.it abrufbar.


 thomaseth
treppenbau -
tischlerei


**Lehrling, Tischler,
Zimmerer oder
Quereinsteiger,
den Treppenbau
begeistert.**

Mehr unter offene Stellen:
www.thomaseth.it

Sommerbetreuer*innen 2021 gesucht!

Hast du Interesse an einer Mitarbeit in unserem Verein als Sommerbetreuer*in? Wir suchen für den Sommer 2021 motivierte Mitarbeiter*innen in Kastelruth/Seis, Völs, Völser Aicha und Tiers für den Sommerkindergarten und unseren „Kunterbunten Sommer“ für Grundschulkindern.



Du bringst ein Studium mit pädagogischer Ausrichtung und/oder Erfahrung in der Betreuung von Kindern mit, bist kreativ und verlässlich.

Dann melde dich bei uns und schicke innerhalb 31. Dezember 2020 dein Bewerbungsschreiben und einen aktuellen Lebenslauf an:
info@vereinkinderwelt.com

Wir freuen uns auf dich!



JUGENDDIENST

News für Jugendliche

A Licht für dein Dorf



Impressionen der Aktion „A Licht für dein Dorf“.

Die Aktion „A Licht für dein Dorf“ wurde, neben zahlreichen weiteren Vereinen des Landes, auch vom Jugenddienst Bozen-Land unterstützt. Mit Laternen und Kerzen am Fenster sollte vom 01. bis 11. November in dieser schwierigen Zeit nicht nur ein Licht, sondern auch ein Zeichen der Hoffnung, ganz im Sinne des Hl. Martin, geschenkt werden. Besonders bedanken möchte sich der Jugenddienst Bozen-Land bei den Ministrant*innen aus Kastelruth und Seis, welche die Aktion fleißig unterstützt haben. Ein Dank geht auch an Fabian Dalpiaz und an alle weiteren Fotografen, die während der Aktion für tolle Bilder gesorgt haben.



Selbstverteidigungskurs/Tag gegen Gewalt an Frauen

Leider musste der Selbstverteidigungskurs für Mädchen am 28. November aufgrund der aktuellen Corona-Situation abgesagt werden. Sobald die Möglichkeiten wieder gegeben sind, wird der Kurs nachgeholt. Alle Infos dafür werden zu einem späteren Zeitpunkt veröffentlicht. Im Zuge des internationalen Tags zur Beseitigung von Gewalt gegen Frauen am 25. November möchte der Jugenddienst Bozen-Land trotzdem auf das Thema aufmerksam machen und hat gemeinsam mit einigen Jugendlichen ein Video zum Thema „Gewalt an Frauen“ gedreht, in dem die aktuelle Lage in Südtirol, einige Anlaufstellen und

weitere Infos zum Thema beleuchtet werden. Das Video kann sowohl in der App „Youth Needs“ als auch unter dem Youtube-Account „Youth Needs“ angesehen werden.

Af Weihnachten zua...

Die Broschüre „Af Weihnachten zua...“, welche der Bildungsverein Völs jährlich veröffentlicht, enthält auch zwei Aktionen des Jugenddienstes: Zum einen wird ein Gitschentreff in Völs organisiert, bei dem Upcycling-Windlichter gebastelt werden, und zum anderen findet ein weihnachtlicher Filmabend statt. Beide Aktionen werden aufgrund der Corona-Situation noch spontan auf den Social Media-Kanälen bestätigt oder abgesagt.

18 YEARS
 JUNGBÜRGERFEIER
www.jdbl.it



Jungbürgerfeier 2020: Verschoben

Liebe Jungbürger*innen des Jahrgangs 2002,

im November wäre die mittlerweile schon traditionelle Jungbürgerfeier auf Schloss Maretsch geplant gewesen. Wie jedes Jahr hätten wir euch, gemeinsam mit den Bürgermeistern und Gemeindejugendreferenten, über die Rechte und Pflichten der Volljährigkeit informiert und anschließend mit euch allen, den 18-Jährigen der Mitgliedsgemeinden, gefeiert. Leider hat uns Corona einen Strich durch die Rechnung gemacht und wir müssen den geplanten Termin im November absagen.

Trotzdem möchten wir es uns nicht nehmen lassen, mit euch die Volljährigkeit zu feiern und haben den Termin nun kurzerhand auf Frühjahr 2021 verschoben.

Wir hoffen, dass es bis dahin möglich ist, Veranstaltungen in dieser Größenordnung durchzuführen und die nötigen Sicherheitsbestimmungen einzuhalten. Selbstverständlich werden wir euch auf dem Laufenden halten! Das gesamte Jugenddienstteam und die Mitgliedsgemeinden wünschen euch, trotz des etwas anderen Jahres, einen guten Start in euer Leben als volljährige Bürger*innen.




Ein Lebensbaum voll Hoffnung

Es ist nicht lange her, März 2020, da stand von einem Moment auf den anderen alles still. Auch bei uns im Martinsheim: keine Besuche, keine Freiwilligen, kein Miteinander mehr. In unserer Schutzbekleidung erkannten uns unsere Bewohner nicht mehr. Wie sollten sie dies alles verstehen? Wie sollten wir mit dieser Situation umgehen? Kein Händedruck, kein Lächeln, keine Umarmung war mehr möglich. Der Großteil der Bewohner musste in eine eigens eingerichtete Covid-Station verlegt werden, das bedeutete eine zusätzliche Isolation. Wir mussten uns leider von vielen lieben Bewohnern verabschieden, sie alle werden uns immer in guter Erinnerung bleiben. Für alle Bewohner, Mitarbeiter, auch jene, die von außen dazu kamen, auch jene, die

in Quarantäne mussten, wurde die Situation zu einer physischen und psychischen Herausforderung, der sich alle stellen mussten. Zusammenhalten, gegenseitig Kraft geben, motivieren, zuversichtlich und gemeinsam stark bleiben, wurden zu den Stützen unserer gemeinsamen Arbeit. In dieser so schwierigen Zeit durften wir aber auch erfahren, wie sehr dieser Zusammenhalt uns gestärkt hat, als Gemeinschaft, und dafür sind wir dankbar. Genauso dankbar waren wir auch für die Solidaritätsbekundungen, die uns von vielen Seiten von außen erreichten. In diesem Sinne wollte ich als Mitarbeiterin und Angehörige des Martinsheimes ein Zeichen setzen. Wir Mitarbeiter haben gemeinsam am 18. September im Garten (Eingangsebene)



vom Martinsheim im Rahmen einer kleinen Feier einen Baum gepflanzt. Mitarbeiter haben das eigene Erlebte auf bunten Kärtchen in Stichwörtern, Texten oder Reimen niedergeschrieben. All das wurde dann während der Feier am Baum und einem Zaun aufgehängt. Unser Lebensbaum soll ein Zeichen der Hoffnung sein, und trotz der Einschränkungen des sozialen Lebens soll er uns Mut machen, um nach vorne zu schauen. Er soll für alle ein Ort der Begegnung werden. Die Zimmerei Rier hat uns unentgeltlich eine Holzbank angefertigt. Die Bank soll einladen, Platz zu nehmen und sich für einige Momente Zeit zu nehmen, um inne zu halten.

Herzlichen Dank an Rudi Sampt für die schönen Worte bei der Feier und für seine Hilfsbereitschaft bei der Aufarbeitung in dieser so schlimmen Zeit. Danke auch an Manuela, Barbara und Walter von der Barfußgruppe für die musikalische Umrahmung, Danke an Sabine Trocker und Ida W. für die Mithilfe, Danke der Gemeinde fürs Holz und vielen Danke an die Direktorin Renate Baumgartner für die Unterstützung.

Bleibt gesund, bleibt vorsichtig!

Silvia Gobbo



EHER NICHTS

(K)eine Ankündigung: Film zu Willy Valier am 16. Dezember (nicht) im Kulturhaus Seis.

Wer Willy Valier war, könnte, sollte hinreichend (nicht) bekannt sein – er war (nicht) einer der bedeutendsten Künstler Südtirols des 20. Jahrhunderts. Er fuhr (nicht) gerne schnell Auto. Er war (nicht) zwei mal verheiratet und hat (nicht) zwei Töchter, er hat zwischenzeitlich (nicht) in Seis gewohnt und war auch (nicht) Kunstlehrer an der Mittelschule Kastelruth. Im Film mit dabei sind unter anderem (nicht) Arnold Tribus, Martha Silbernagl, Gina Vanzo, Reinhold Janek, Matthias Schönweger, Stephan Pramstrahler, Christoph Senoner, um einige (nicht) zu nennen. Eine Kurzversion des Film wurde letzstens (nicht) in Seis gezeigt.

Die definitive- und Langversion des Films wird dann eben (nicht) am 16. Dezember (dem 100. Geburtstag von



Christoph Senoner vor einem seiner Bilder von Willy Valier

Willy Valier) in Seis im Kulturhaus gezeigt werden. Das macht (nicht) nichts. Aber es wird ab ersten Jänner ein

neues Jahr geben und vielleicht ja dann.

(Nichts), Jörg Zemmler

#sowohntsüdtirol

Planen. Gestalten. Leben.

die.küche
la.cucina

by untermarzoner · since 1971

Sillnegg 1, 39057 Eppan | Tel. 0471 665 948 | info@untermarzoner.it | www.untermarzoner.it

BIBLIOTHEK

Prämierung Sommerleseaktion 2020

Nein, wir haben den Abschluss nicht vergessen.

Er ist nur den schwierigen Zeiten gemäß völlig unspektakulär über die Bühne gegangen: keine Feier, kein Publikum, keine freudigen Kinderaugen. Stattdessen wurden für jedes Dorf drei Buchgutscheine zu je 20 Euro verlost.

Damit wir nicht des Schummelns bezichtigt werden, haben wir den Schülern ein Video von der Verlosung zugeschickt.

Wir freuen uns umso mehr, dass ihr so zahlreich mitgemacht habt. Und hoffen, nächstes Jahr wieder gemeinsam das Lesen feiern zu können.



LESEWETTBEWERB VORSICHT BUCH

Preise vergeben

Überraschung für alle Leseratten: Vor Beginn der Allerheiligenferien, am 30. Oktober, durften sich 49 Schülerinnen und Schüler der zweiten und dritten Klassen über eine Belohnung für ihre fleißige Teilnahme am Lesewettbewerb des Schuljahres 2019/2020 freuen.

Aufgrund der Unterbrechung im vergangenen März war die Leseperiode im Rahmen des Wettbewerbes von Schulbeginn bis Ende Oktober 2020 verändert worden.

Im 6. Jahr des bereits traditionellen Preislesens "Vorsicht Buch" wurden



fast 200 Bücher gelesen. Mehr als 60 SchülerInnen haben bis zuletzt teilgenommen und mit ihren Antworten auf Kontrollfragen und kreativen Arbeiten zu den gelesenen Büchern Punkte gesammelt.

Wer jetzt denkt, dass Lesen eine Frauensache ist, der irrt. Fast ein Viertel der Prämierten waren Jungs.

Unsere Sponsoren (Raiffeisen Kastelruth, Konsumgenossenschaft, Natura u.a.) haben es uns ermöglicht, zahlreiche Buchpreise, Gutscheine für Backwaren, Süßigkeiten u. a. anzubieten. Danke!

Team Leseförderung Mittelschule

*Wir wünschen allen Kunden
eine gesegnete Weihnachtszeit,
viel Gesundheit und Glück
fürs Neue Jahr und bedanken uns
ganz herzlich für die gute
Zusammenarbeit.*

HEIZUNG- UND SANITÄRANLAGEN

**Christian
Gramm & Co.KG**

BÄUERINNEN



Den Bräuchen zu Ehren

Der Brauchtumskalender der Bäuerinnen macht's möglich: Woche für Woche gibt es einen Brauch - ein ganzes Jahr lang. Auftakt ist der 26. Oktober, der Nationale Tag des Brauchtums.

Und sie fehlen doch: unsere Bräuche, unsere Rituale, unsere Traditionen. Gerade in dieser schwierigen Zeit, wo auf Grund von COVID-19 auf vieles verzichtet werden muss, fällt es auf, wie viele Traditionen und Feste unser tägliches Leben eigentlich prägen und dass sie fehlen. Die Bräuche geben den Menschen Orientierung und Halt, sie tragen zum unverwechselbaren Bild unseres Landes, unserer Menschen und unserer Identität bei. Einige Bräuche sind in Vergessenheit geraten oder nicht mehr gefeiert worden, viele haben aber die Jahrhunderte überdauert. „Wir müssen sie bewahren, denn sie sind unser Volksgut“, plädiert Landesbäuerin Antonia Egger.

Seit 40 Jahren sieht die Südtiroler Bäuerinnenorganisation dies als ihren Auftrag. Bereits 2014 hat die Bäuerinnenorganisation die Initiative zur Einführung eines „Internationalen Tages des Brauchtums“ gestartet. Sie wurde von mehreren politischen Vertretern unterstützt, unter anderem vom Landesrat für Kultur, Philipp Achammer, der 2015 den Vorschlag in Rom der Konferenz der Regionen unterbreitet hat. Voriges Jahr wurde durch die italienische Regierung der Nationale Tag des Brauchtums (Giornata nazionale del folklore e delle tradizioni popolari) eingeführt und der 26. Ok-

tober als Nationaler Tag des Brauchtums festgelegt.

Landesbäuerin Antonia Egger hofft, dass aus dem Nationalen Tag ein Internationaler Tag wird. Sie sieht dies als Beitrag zur Sensibilisierung und Bewusstseinsbildung der kulturellen Vielfalt. „Geben wir unseren Bräuchen und Traditionen aller Länder ihre Wichtigkeit und Wertschätzung, die sie sich verdienen!“, plädiert Landesbäuerin Egger.

Damit uns die Bräuche trotz COVID-Einschränkungen durchs Jahr über begleiten, hat die Bäuerinnenorganisation den Nationalen Tag des Brauchtums zum Anlass genommen, einen Brauchtumskalender der Bäuerinnen anzubieten. „Wir möchten damit die Möglichkeit bieten, ein ganzes Jahr lang an unsere Vielfalt an Bräu-



chen erinnert zu werden,“ so Landesbäuerin Egger. Jede Woche wird ein Brauch kurz vorgestellt, mit dem Ziel, den einen oder anderen Brauch in der Familie oder im Dorf aufleben zu lassen oder wenigstens daran zu denken – unseren Bräuchen zu Ehren!

Anmeldung für den Brauchtumskalender der Bäuerinnen ab Montag, 26. Oktober 2020: www.baeuerinnen.it



Ein alter Brauch: Gebratene „Keschtn“ gehören zum Törggelen dazu.



Danke Robert!

Für Deine wertvolle Zusammenarbeit mit
Alpin Sports Company

RENTE

Jetzt beginnt der Freizeit-Stress...
Viel Spaß beim Skifahren und „Funghi“ sammeln!



ALPIN SPORTS
— COMPANY —

AIUT ALPIN DOLOMITES



30 Jahr im Einsatz

Der Aiut Alpin Dolomites hat am 1. November 2020 die Sommersaison beendet, welche am 6. Juni 2020 gestartet war.

Das letzte Jahr wird uns allen als "Pandemiejahr" in Erinnerung bleiben. Die daraus resultierende Ausgangssperre hat sich natürlich auch auf die Einsatzstatistik des Aiut Alpin Dolomites ausgewirkt, nichtdestotrotz wurden 2020 insgesamt 926 Einsätze durchgeführt, 475 davon im Winter (bis zum 15. März) und 451 im Sommer. 89 Einsätze wurden nach Einbruch der Dunkelheit durchgeführt, eine detaillierte Statistik kann auf unserer Homepage www.aiut-alpin-dolomites.com abgerufen werden.

Am 14. Oktober 2020 wurde die jährliche Vollversammlung abgehalten. Die Rettungsstellen des CNSAS/BRD Gröden, Alta Badia, Wengen, St. Vigil Enneberg, St. Martin in Thurn, Villnöss, Tiers, Seis, Sexten, Fassatal, Moena, Fleimstal, S. Martino di Castrozza, Fiera di Primiero, Cortina d'Ampezzo und Livinalongo/Fodóm haben den neuen Ausschuß gewählt, der für die nächsten drei Jahre die Geschicke des Aiut Alpin Dolomites leiten wird. Dieser besteht aus sieben Mitgliedern und setzt sich wie folgt zusammen:

- Adam Holzknicht, CNSAS-BRD Gröden, Präsident
- Fabian Oberbacher, CNSAS Hochabtei, Vizepräsident, Ausschussmitglied
- Manuel Mayrl, BRD Seis, Ausschussmitglied



Foto Freddy Planinschek

- Andreas Anvidalfarei, CNSAS-BRD Gröden, Ausschussmitglied
- Gino Comelli, CNSAS Auta Fasha, Ausschussmitglied
- Mauro Dapoz, CNSAS Cortina, Ausschussmitglied
- Josef Rainer, CNSAS Sesto, Ausschussmitglied

2020 war aber auch das 30. Jahr seit der offiziellen Gründung des Aiut Alpin Dolomites im Jahr 1990. In all diesen Jahren waren und sind wir stets bestrebt, den Flugrettungsdienst auf konstant hohem Niveau durchzuführen und so Menschen in Not rasche und effiziente Hilfe zukommen zu lassen. Unser herzlichster Dank gilt vor allem unseren Sponsoren und unterstützenden Mitgliedern, mit deren Hilfe wir die enormen Kosten für die Betreuung des Hubschraubers Jahr für Jahr bewältigen können.

Um die Tätigkeit zu finanzieren, bietet der Aiut Alpin Dolomites unter anderem auch eine fördernde Mitgliedschaft an. Mit dem Beitritt hat das Mitglied das Recht auf die kostenlose Bergung und Erste Hilfe bei Unglücksfällen, Ticket miteinbegriffen, sowie auf eventuellen Rücktransport europaweit (detaillierte Liste auf der Homepage www.aiut-alpin-dolomites.com).

Die Quote beträgt:

- für Einzelpersonen Euro 40,00*
- für Familien (laut Familienbogen u. Zusammenlebende) Euro 60,00*

Der Versicherungsschutz gilt dann vom 1. Jänner 2021 bis 31. Dezember 2021.

Die Einzahlung des Mitgliedbeitrages kann in jeder Bank getätigt werden, IBAN IT 06V 08056 23120 000302052024. Der neue Mitgliedschein wird anschließend per Post zugesandt. In den Banken Grödens liegt der Mitgliedschein auf; wir bitten diesen direkt auszufüllen und den Betrag am Schalter einzuzahlen. Die Einzahlung kann auch im Wäschegehalt Annabel in St. Ulrich oder bei den Mitgliedern der Bergrettung Gröden getätigt werden.

Aiut Alpin Dolomites wird die Wintertätigkeit voraussichtlich am 5. Dezember 2020 wieder aufnehmen.

AULUMA
metallbau | schlosserei

0471 365695
info@auluma.it
Blumau

NICOLE THOMASETH

Seiserin wird Österreichische Meisterin

Nicole Thomaseth aus Seis wohnt seit ca. vier Jahren in Österreich. Die Mutter von zwei Kindern hat sich fast zwei Jahre auf den Wettkampf in der Bikiniklasse in Wien vorbereitet.

In Wien war Nicole dann in mehreren Disziplinen erfolgreich: 3-FACHE Österreichische Meisterin (ABPF)!!

- Women's Model Physique Overall
- Women's Model Physique
- Women's Lady Model Physique

Da der Wettkampf in Wien so gut lief, nahm sie eine Woche später am 24. Oktober auch beim internationalen Wettkampf in Leoben teil. National für Österreich wurde es wieder Gold Women's Masters und International



hat sie den zweiten Platz geschafft. Die Bikiniklasse ist eine Leistungsklasse, die viele Sportlerinnen anspricht, da sie gegenüber den "großen Klassen des Bodybuildings" sich daran orientiert, was die meisten Frauen als körperliches Ziel anpeilen: Einen gut definierten, femininen, aber nicht stark muskulösen Körper. Für Nicole waren dies die ersten Wettkämpfe dieser Art. Die Intensität der 4 bis 5 Trainingseinheiten pro Woche, in Kombination mit Familie und Arbeit, waren die großen Herausforderungen, die es zu bewältigen galt. Auch die acht Wochen Diät vor dem Tag X strapazierten das Durchhaltevermögen. Das Ergebnis rechtfertigt aber den Einsatz über fast 2 Jahre - Persönliches Ziel erreicht!

Markus Hangl

Hofer Fliesen & Böden
Dein Partner

Maßgefertigt, extrem langlebig und pflegeleicht, das sind unsere **Abstreifsysteme**. Mit robustem Aluprofil, verschiedene Farben und auf Wunsch sogar mit integriertem LED oder Logo.

Barbian+Bozen, Beratungstermin:
beratung@hofer.it · 0471 654 148
www.hofer.it

Bürstenabstreifer

personalisierbare Matte

AVS SCHLERN

Alpenvereinsjahr von Corona geprägt

Dieses Alpenvereinsjahr war von „Corona“ geprägt. Im Frühling ab Mitte März mussten wegen des Virus die Schitouren ausgesetzt werden und im April, Mai und Juni die Seniorenwanderungen. Nach vielen schönen Wanderungen im Juli, August, September und Anfang Oktober mussten die restlichen Veranstaltungen des Alpenvereins leider nun wieder abgesagt werden. Wir hoffen, dass unsere Mitglieder diese Entscheidung verstehen, selbstverständlich nehmen wir unsere Tätigkeit wieder auf, sobald es die Lage erlaubt. Allen viel Gesundheit!

Mitglied werden beim Alpenverein!

Wer sich für eine Mitgliedschaft im Alpenverein interessiert, wende sich bit-

te an Robert Mayrl – RAIKA Kastelruth. Formulare liegen dort auf!



Mit dem Mitgliedsausweis des Alpenvereins haben sie viele Vorteile!

Einige davon sind:

- Versicherungspolizze – ob beim Bergsteigen, in der Freizeit oder bei Urlaubsreisen – mit dem AVS – VERSICHERUNGSSCHUTZ haben

wir für Sie vorgesorgt, für den Fall einer Bergung, für die Heilbehandlung, für Rückhol- und Überführungskosten.

- Der Versicherungsschutz gilt weltweit in den ersten 8 Wochen jeder Auslandsreise.
- Ermäßigungen auf AVS – Schutzhütten nicht nur in Südtirol, sondern im gesamten Alpenraum, in den Apenninen und den Pyrenäen
- Nutzung der AVS-Veranstaltungen im ganzen Land
- Kursprogramme
- u.v.m

Die Mitgliedschaft kostet 45€ für Erwachsene und 15€ für Jugendliche bis 18 Jahre

Der Ortsstellenleiter
Edy Profanter

HEIMATPFLEGEVEREIN SCHLERN

Neuer Ausschuss

Aufgrund der Corona Pandemie konnte die Vollversammlung 2020, welche für April geplant war, nicht stattfinden. Darum wird sie dieses Jahr am 20.12.2020 um 20:00 Uhr im Laechler Saal veranstaltet. Für jene Mitglieder, die nicht anwesend sein können, bieten wir eine alternative Teilnahme über ein Zoom-Meeting.

Programmatisch hatten wir uns für das Jahr 2020 vorgenommen, das alte Liedergut speziell aus Kastelruth wieder mit Hilfe des „Hoangart“ in die Köpfe der Bevölkerung zu bringen. Heuer ist das 100-jährige Jubiläumsjahr vom „blinden Heindl“, dafür war im Herbst eine Volksmusikveranstaltung geplant. Wir werden sie nächstes Jahr nachholen. Eine alte Wolfgrube in Telfen wollen wir restaurieren und in Szene setzen, damit sie als Besuchermagnet dienen kann. Auch die Wiederinstandsetzung einer alten Trockenmauer und die Neuerrichtung eines dazugehörigen Speltenzauns entlang des Wanderweges bei Lafay sind geplant.



Der neue Ausschuss des Heimatpflegevereins Schlern stellt sich vor: v.l.n.r. Schriftführerin Stellvertreterin Trudi Fulterer, Obmann Stellvertreter Michael Tirlir, Schriftführerin und Kassierin Stellvertreterin Beate Fill, Kassier Stefan Prossliner und Obfrau Theresia Grossrubatscher.

Wir gedenken auch unseren verstorbenen Mitglieder Josef Rier (Zotter Sepp) und Paula Marmsoler und wünschen den Hinterbliebenen unser herzliches Beileid.

Das Jahr 2020 war für alle kein einfaches Jahr, umso mehr hoffen wir, unsere Projekte im nächsten Jahr realisieren zu können. Wer gerne mehr über unseren Verein erfahren, oder auch mit uns mitarbeiten möchte, ist natürlich herzlich zur Vollversammlung

eingeladen. Gerade im ablaufenden Jahr haben wir gemerkt, wie wichtig unsere Heimat und Umgebung ist, deshalb freuen wir uns sehr über jedes Mitglied und jede Unterstützung.

Danken möchten wir auch der Gemeinde Kastelruth und der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich für ihren jährlichen Beitrag.

Ausschuss
Heimatpflegeverein Schlern

FREIE LISTE

Gemeinderat oder Geheimrat?

Mit der in Wahlzeiten viel beschworenen Bürgernähe ist es halt so eine Sache. In sperrigem Amtsdeutsch verkündet unsere Gemeindefassung (Art. 31) dass „die Gemeinde die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung verwirklicht.“ In vorpandemischen Zeiten konnten Bürger*innen den Gemeinderatssitzungen persönlich beiwohnen und von diesem Angebot wurde je nach Brisanz der Tagesordnung gerne Gebrauch gemacht. Das Recht der Bürger*innen, den Sitzungen des Rates beizuwohnen, ist im Statut vorgesehen: „Vorbehaltlich einer spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich ...“.

Was aber in Zeiten von Corona? Der Gemeinderat tagt online, die Öffentlichkeit bleibt draußen. Eine „spezifi-

sche Regelung“, welche Sitzungen per Videokonferenz ermöglichen würde, wurde – trotz der Erfahrungen im vergangenen Lockdown – bislang nicht eingeführt.

Dass die Gemeinderatssitzungen überhaupt im Netz stattfinden dürfen, beruht auf dem Gesetzesdekret Nr. 18 vom 17.03.2020, welches vorsieht, dass zum Zwecke der Eindämmung der Pandemie Gemeinderäte und andere Kollegialorgane in Videokonferenz tagen dürfen, wobei die Kriterien der Transparenz und Nachverfolgbarkeit vorab vom Bürgermeister festzulegen sind. Dabei müssen die Identifizierung der Beteiligten sowie die reguläre Abwicklung gesichert sein. Auch verlangt das Dekret, dass eine angemessene Öffentlichkeit der Sitzungen (pubblicità delle sedute, ove previsto, secondo le modalità di ciascun ente“) garantiert sein muss.

Die Modalitäten, nach denen die Gemeinderatssitzung vom 12.11.20 abge-

wickelt wurde, erfüllen das Öffentlichkeitsgebot in keiner Weise. Dabei bestehen heute technische Möglichkeiten, die ein live streaming, oder aber eine Aufnahme und spätere Ausstrahlung der Sitzung ermöglichen würden. In manchen Gemeinden wird dies bereits erfolgreich praktiziert. Auch die reguläre Abwicklung der Sitzung war nicht vollständig gewährleistet. Bei der Behandlung der letzten drei Tagesordnungspunkte waren zwei Räte der Freien Liste nicht mehr beteiligt, da die Netzverbindung fiel und sich nicht wiederherstellen ließ. Die Sitzung hätte unterbrochen werden müssen.

Die Freie Liste behält sich vor – auch mittels Änderung der Geschäftsordnung - geeignete Maßnahmen zu beantragen, um dem Erfordernis der Öffentlichkeit der Sitzungen künftig gerecht zu werden.

Christoph Senoner, Simon Profanter und Max Ploner

Pillelen und Nummern - 11/20

Da sind wir wieder, nach **5** Jahren Pause. Die Freie Liste. Mit unseren Pillelen wollen wir euch von Zeit zu Zeit ein paar Eindrücke aus dem Innenleben des Gemeinderats vermitteln. Lustige und weniger lustige (so wie diesmal). Ein paar Nummern vorneweg: **15:03**. Das ist das Verhältnis Mehrheit – Opposition im „neuen“ Gemeinderat und viele Abstimmungen werden vermutlich so enden: **15:03**. Weitere Nummern: **41** – Das waren die Tagesordnungspunkte bei

der zweiten Gemeinderatssitzung. Zu viele, wie wir meinen. Bei **5** Minuten Diskussion pro Tagesordnungspunkt sind das **3,42** Stunden Sitzung. Für die meisten nach einem vollen Arbeitstag. Weitere Nummern gefällig? Zwischen der Einberufung der Gemeinderatssitzung und der Sitzung dürfen nicht weniger als **6** freie Tage liegen. Die Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten müssen **5** Tage vorher zur Einsichtnahme hinterlegt werden. Zu kurzfristig, wie wir mei-

nen. Verantwortungsvolle Entscheidungen zu treffen erfordert Information. Diese ist nur zugänglich, wenn die Zeit vorhanden ist, sich eingehend mit den Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten (**41**) auseinanderzusetzen. In Summe umfassten diese Unterlagen ca. **1.000** Seiten. Daher sind wir der Ansicht, diese Geschäftsordnung verdient eine glatte **4**.

Die Freie Liste

- **Vitaltrainerin, Fasten & Basenfastenleiterin**
Begleitung in Gruppen oder Einzelbetreuung
- **Innerfitness® Trainerin / Prana**
Neues Wohlbefinden erlangen körperlich und geistig, Zufriedenheit mit sich selbst neu lernen. Ungesunde Gewohnheiten ablehnen, wohltuendes Körpergefühl erlangen / Positivität / Selbstliebe / Neuanfang / Meditation
- **Fünf Tibeter® Trainerin (Yoga)**
Kurse für Gruppen, Firmen, Vereine oder Einzelpersonen
- **Expertin im Waldbaden**
Gelassenheit und Vitalität durch Natur

Unverbindliche Informationen und Anmeldung unter:
Mob. +39 335 12 20 926 / monimalf@gmail.com



Monika Malferttheiner

Termine (auch online)

- 04/12/2020
Basenfasten für Genießer
- 11/12/2020
Adventfasten, besinnen im Innen
- 08/01/2021
Neustart mit Fasten
- 15/01/2021
Leichtigkeit im Geist durch Fasten
- 05/02/2021
Paarfasten, Liebe neu beleben
- 19/02/2021
Freundinnen Fasten

TORISMUSVERBAND

Kooperation mit den Raiffeisenkassen

Die Raiffeisenkassen Kastelruth-St. Ulrich und Schlern-Rosengarten verlängern ihr Sponsoring-Engagement für den lokalen Tourismus um ein weiteres Jahr.

Die Raiffeisenkassen der Ferienregion Seiser Alm treten bereits seit 2010 als gemeinsamer Sponsor für Seiser Alm Marketing auf und unterstützen damit

den lokalen Tourismus in den Gemeinden Kastelruth, Völs am Schlern und Tiers am Rosengarten.

Als Gegenleistung integriert Seiser Alm Marketing die Raiffeisenkassen auf sämtlichen Plakaten, Broschüren, Einladungen und sonstigen Veröffentlichungen und empfiehlt seinen Mitgliedern, bei der Wahl deren Finanzdienstleisters

den Raiffeisenkassen als zuverlässigen und fairen Partner den Vorzug zu geben.

Kürzlich wurde der Sponsoringvertrag um ein weiteres Jahr verlängert. Diese starke Partnerschaft zeugt davon, dass dem Wirtschaftsmotor Tourismus in unserer Ferienregion auch in Zukunft die ihm zustehende Bedeutung zugemessen wird.



Raiffeisen
Schlern - Rosengarten



Raiffeisen
Kastelruth - St. Ulrich

Rückblick Sommersaison – Vorschau Winter

Nach einem zögerlichen Start im Juni mit einem Minus von knapp 78% bei den Nächtigungen im Vergleich zum Vorjahr entwickelte sich die Sommersaison in unserer Ferienregion dann doch noch recht erfolgreich.

Wurde im Juli noch ein Nächtigungs-Minus von knapp 20% verzeichnet, konnten im August gleich viele Nächtigungen verbucht werden wie 2019, bei den Ankünften gab es sogar ein Plus von fast 12%.

Nachdem der September sehr gut gestartet war, ließ uns das schöne Wetter gegen Ende hin im Stich, was sicherlich mit ein Faktor ist, dass hier bei den Nächtigungen ein Minus von 14% zu verzeichnen ist.

Im Oktober fehlen natürlich die zahlreichen Übernachtungen der Kastelruther Spatzen Fans, und auch das abrupte Saisonsende durch die Reisewarnung des RKI am 22.10.20 trug dazu bei, dass hier ein Minus von 40% registriert werden muss.

Insgesamt verzeichnen wir von Juni bis Oktober 2020 im Vergleich zu 2019 ein Minus von 21 % bei den Ankünften und ein Minus von 25% bei den Nächtigungen.

Helmuth Rier



Entgegen der Voraussage eines Nächtigungsminus von 50% und mehr, können sich die Betriebe unserer Ferienregion hier sicher glücklich schätzen.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns mit einem herzlichen „Danke schön“ für den Einsatz aller Betriebe und deren Mitarbeiter bedanken. Durch die gute Arbeit, die sie alle geleistet haben, konnte die für uns alle neue Situation sehr gut gemeistert werden.

Nun hoffen wir, dass wir trotz der momentanen Lage in die Wintersaison starten können.

Ein umfangreiches Sicherheitskonzept für einen sicheren Winterurlaub, das in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten hierfür ausgearbeitet wurde, finden Sie auf unserer Webseite:

<https://www.seiseralm.it/de/wintersuedtirol/skigebiet/sicherer-winterurlaub-2020-2021.html>

TORISMUSVERBAND

Ein starkes Team für die Ferienregion Seiser Alm

Auch in dieser Saison werden Seiser Alm Marketing und die Tourismusvereine der Ferienregion Seiser Alm wieder junge, ambitionierte Sportlerinnen und Sportler, die hier beheimatet sind oder hier trainieren, unterstützen. Das Skigebiet Seiser Alm mit seinen perfekten Pisten und Langlaufloipen sowie dem besten Snowpark Italiens hat bereits mehrere erfolgreiche Sportler hervorgebracht.

Wieder mit dabei sind die Kastelruther Ski-Rennfahrer Verena Gasslitter und

Florian Schieder, die Völser Naturbahnrodler Patrick Pigneter, Stefan Federer und Laurin Kompatscher sowie die Tierser Kunstbahnrodlerin Sandra Robatscher. Weiteres sind der Freestyler Matteo Giacomuzzi von der Seiser Alm und der Völser Telemarker Raphael Mahlknecht im Team. Neu dazugekommen ist der Bozner Langläufer Stefan Zelger, der auf der Seiser Alm trainieren wird. Der Kastelruther Ex-Skirennläufer Peter Fill wird weiterhin Teil des #TeamSeiserAlm sein, ebenso die beiden Völser Ten-

nisspieler Moritz Trocker und Horst Rieder.

Diese aufstrebenden beziehungsweise sehr erfolgreichen Athleten werden unsere Ferienregion bei ihren zahlreichen sportlichen Einsätzen präsentieren.

Wir freuen uns wieder sehr auf die Zusammenarbeit und wünschen allen Sportlern und Sportlerinnen erfolgreiche Rennen und Wettkämpfe und viel Glück in der neuen Saison!



A strong team for the Seiser Alm holiday area
#TeamSeiserAlm

► Tourismusvereine Kastelruth, Seis am Schlern, Völs am Schlern, Seiser Alm und Tiers am Rosengarten
 Associazioni turistiche di Castelrotto, Siusi allo Sciliar, Fiè allo Sciliar, Alpe di Siusi e Tires al Catinaccio
 ► Inhaber der Lifтанlagen Seiser Alm / Esercenti impianti a Funie Alpe di Siusi
 ► Seiser Alm Marketing / Alpe di Siusi Marketing



Seiser Alm goes social media

Schon seit langen ist die Ferienregion Seiser Alm auf Facebook präsent, mit mehr als 235.000 Fans stehen wir nach der Seite der IDM in Südtirol an zweiter Stelle. Misst man dazu noch die Likes und die Interaktionen der Posts, lassen wir viele Mitbewerber weit hinter uns.

Auch Instagram ist stark im Kommen, momentan haben wir 53.000 Follower und jeden Tag kommen neue dazu. Für die Stories auf Instagram haben wir in Zusammenarbeit mit der

Grafikerin Evi Gasser sechs eigene Giphy's entwickelt, man findet sie unter dem Suchbegriff „seiseralm“.

Nach einer kurzen Pause sind wir nun auch auf den Twitter Accounts (in Deutsch, Italienisch und Englisch) wieder aktiv, hier folgen uns insgesamt knapp 10.000 Personen.

Neu dazu kommt seit November auch ein TikTok Kanal. Das neue Videoportal für Kurzclips wird mit Filmen passend zur Profilierung der Ferienregion Seiser Alm bespielt.

Weiteres gibt es auch auf YouTube eine offizielle Fanpage, auf der die Filme un-

serer Ferienregion, die in den letzten Jahren gedreht wurden, abgespielt werden.

Auch auf Pinterest sind wir seit kurzem präsent. Auf dieser Online-Pinnwand werden Filme, Wandervorschläge und mehr gepostet, welche dann auf unsere Webseite verlinken.

Follow us:

Facebook: @alpedisiusi.seiseralm

Instagram: alpedisiusi.seiseralm

Twitter deutsch: @seiseralm

TikTok: @seiseralm_alpedisiusi

Youtube: Dolomites Seiser Alm

Pinterest: seiser_alm

Veranstaltungen

Dezember

SA 05.12.2020 Kastelruth 8:30-12:00 Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX-Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule

Januar

MO 04.01.2021 Seiser Alm 16:30 Franziskuskirche: Neujahrskonzert des Kastelruther Männerquartetts

SA 02.01.2021 Kastelruth 8:30-12:00 Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX-Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule

MO 04.01.2021 Seis 21:00 Winterliches Konzert mit „Frisch Gstrichen“

MI 06.01.2021 Seiser Alm 14:05 Familienprogramm: Dolomiti Ranger - Tierspuren im Schnee und Hexensagen. Anmeldung in den Informationsbüros

FR 08.01.2021 Seis 20:00 Spieleabend in der Bibliothek Seis



Zustellung
auch von
Geburtstags-
torten

Alles, was Ihr Herz begehrt!
Wir bringen den Duft frischer
Weihnachtsleckereien zu
Ihnen nach Hause.
Ganz einfach und bequem bestellen.

info@andreas.bz
Mob. +39 333 967 98 10
oder auf 

Zelten
Stollen
Pandoro
Panettone
Weihnachtskekse

Fröhliche
Weihnachten
und bleiben
Sie gesund!

Wir
liefern jetzt unsere
**WEIHNACHTS-
LECKEREIEN**
bis an die
Haustür!

Andreas
Konditorei • Pasticceria



Seis | Siusi | Schlernstrasse 18/b | Tel. +39 0471 707134 | www.andreas.bz